



Volume #37 Spring 2019

# THE FORUM

OFFICIAL PUBLICATION OF PHI SIGMA IOTA



*The Forum*  
Official Publication of Phi Sigma Iota  
International Foreign Language Honor Society

**Volume 37 Spring 2019**

**In This Issue**

**FROM THE COMITIUM** **page 1**

This column carries reports of the Executive Committee of Phi Sigma Iota. Please send comments to [contact@phisigmaiota.org](mailto:contact@phisigmaiota.org) to the attention of Mirna Trauger, President.

**FROM THE CURIA** **page 5**

*The Curia*, a section devoted to guest contributors, features a poem in memory of Taylor Bonora, a Spanish language student and Phi Sigma Iota member at Cal State Chico, who lost her battle with cancer. In addition, read how two chapters celebrated foreign language and culture on their campuses to increase visibility and celebrate cultural diversity.

**FROM THE ROSTRUM** **page 8**

Phi Sigma Iota exists to recognize students who excel in language learning. The experiences of learning a new language or of becoming better acquainted with a culture other than one's own are unique to each student. *The Rostrum* offers student members of Phi Sigma Iota the opportunity to publish their original writing about these experiences.

**REPORTS FROM THE 2017-2018 SCHOLARSHIP RECIPIENTS** **page 33**

***IT'S ALL ABOUT US!*** **page 40**

In this section, we publish your chapter news and photographs. We also report new chapter charters. Let us hear from you! Send news and pictures to Administrative Director Roz Macken at [contact@phisigmaiota.org](mailto:contact@phisigmaiota.org).

**Editor, Kajsa C. Larson**  
Associate Professor of Spanish  
Gamma Phi Chapter #222  
Northern Kentucky University

## **FROM THE COMITIUM: President's Letter**

As I begin my second year as president, I would like to share with you what a pleasure it has been to serve on the Executive Board of Phi Sigma Iota. I would also like to give a “shout out” to the group of talented and dedicated faculty on the board who hail from different higher learning institutions, in different parts of the country. They have contributed to the organization with their time, their ideas, and their hard work. I would also be remiss if I didn't recognize our very devoted administrative assistant, Roz Macken, who is the oil that keeps the wheels of the organization turning smoothly.

I am happy to report that Phi Sigma Iota continues to be in good financial standing. This year we awarded many scholarships to worthwhile projects by students who were studying and doing internships as well as community work abroad, developing curricula for the second language classroom, and doing research.

During the fall executive meeting, the board voted to shorten the initiation script so that it was less cumbersome during initiation ceremonies. Advisors can find the new version on the website.

In November, Phi Sigma Iota had a booth at the American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) convention in New Orleans where two of our executive board members, Fabian Balmori and Kristen Hetrick, gave out information about the organization and answered general questions.

The survey that the board recently sent out to advisors about holding a national convention showed that there is general interest in participating in the meeting, but that lack of institutional funding was a hinderance for advisors and students. The board is continuing to search for practical ways to make the national convention feasible for our chapters.

This year the Society also became active on Twitter. If you are on this social media platform, please find us at the twitter handle: @PhiSigmaIota. The Society also joined the Amazon Smile Program. Members and friends can now contribute to Phi Sigma Iota's scholarship fund directly every time they make a purchase on Amazon by going to [smile.amazon.com/ch/72-6022928](https://smile.amazon.com/ch/72-6022928)

On behalf of the Executive Board, I would like to thank advisors for their investment in their students and in the advancement of language and culture learning. I would also like to welcome all new initiates to the organization and congratulate them on their pursuit of academic excellence in fields related to world languages, literatures, and cultures. We look forward to your contribution to Phi Sigma Iota and to your local and global communities!



Mirna Trauger, Ph.D.  
Executive President  
Lecturer in Spanish, Muhlenberg College

## **Phi Sigma Iota Scholarships**

Application forms for both Collegiate and Alumni/Professional Members can be found on the “Scholarships” link on the Society’s website, <https://phisigmaiota.org>. The submission deadline for all applications is March 29, 2019.

## **Federal Civil Service Benefits**

Phi Sigma Iota is a member of the Association of College Honor Societies (ACHS), and as such, **members of our Society are eligible for a higher, GS-7 starting salary rank for positions in the Federal Service.** Here's a link to the Operating Manual page for the US Office of Personnel Management that gives the details. <https://www.opm.gov/qualifications/policy/ApplicationOfStds-04.asp>. **See the annual salary chart to compare what a difference this makes!**  
<http://www.federaljobs.net/salarybase.htm>

## **If you work full-time in a public service job, you may qualify for Public Service Loan Forgiveness!**

See if you qualify here: <https://studentaid.ed.gov/repay-loans/forgiveness-cancellation/charts/public-service>

## **Scholarships and Awards for Members of Honor Societies**

Phi Sigma Iota’s Member Resources page also has information on scholarships and awards available to members of any honor society belonging to the Association of College of Honor Societies (ACHS), a coordinating organization that maintains high standards, monitors, advises, and certifies the quality of member honor societies. For additional information, see also [www.achsnatl.org](http://www.achsnatl.org).

## **Beware of Bogus Organizations**

from the Information Committee of The Association of College Honor Societies

This letter addresses the issue of “bogus” organizations claiming to be honor societies, which has posed very real problems over the years not only for our own societies, but for students who are confused and paying fees to groups they did not intend to pay. This letter also promotes the value of ACHS standards and certification.

Honor Societies have existed as a part of the higher education tradition since 1885. In 1925 the Association of College Honor Societies (ACHS) was established to help colleges and universities assess the value and credibility of these organizations.

Over the past few years there have been several groups that have emerged that are calling themselves an honor society but do not meet the standards to be certified by the Association of College Honor Societies. Based on the calls and questions that come to the ACHS office, these organizations are marketing themselves as honor societies and possibly creating confusion for students.

In order to help students and administrators make more informed decisions, the Association of College Honor Societies asks that you ask or assess these basic questions before determining any organization to be an honor society:

- **ACHS certification** – this link lists all member honor societies that are certified and meet the standards: <https://achsnatl.org/member-directory.asp>
- **Minimum scholastic standards for membership** – make sure there is a reason that the student is being honored and is not just being invited to join a group with no standards or criteria for membership.
- **Non-profit status** – a certified honor society will always be a non-profit, 501 c3, organization. Don't be deceived by the organization having a .org website address. These groups often don't disclose that they are for-profit in their marketing materials. You have to ask them, or you can check here: <https://www.guidestar.org/Home.aspx>.
- **Campus chapters** – make sure the organization is a registered and recognized chapter on your campus with on-campus leadership from students and/or faculty.
- **Fees** – all collegiate honor societies have a membership fee. The fee may be solicited from the invited student or, in some cases, paid for by the institution. Having a fee is comparable to your institution having tuition. The key factor is that the student should be paying to affiliate with an organization that has been certified to meet high standards the same way your institution has been accredited.
- **Transparency** – check the organization's website to make sure that it states it is a non-profit and that there is a phone number and address listed. Is there a listing of a functioning board who provides oversight to the organization?
- **Member participation in governance** – are members of the organization involved in governing the organization?

You can find more information about legitimate honor societies at [www.achsnatl.org](http://www.achsnatl.org)

Please help us share this with individuals on your campus who can help students make better informed decisions.

Show pride in your Society membership with the purchase of a variety of logo merchandise from our new on-line CafePress store at <https://www.cafepress.com/phisigmaiota1>.



Clothing

T-Shirts, Sweatshirts, Caps



Mugs, Glasses, Coasters, Pillows

Choose mugs, glasses, coasters, pillows, and sports bottles



Buttons, Decals, Magnets, & Stickers

Show pride in your Society membership with buttons, decals, magnets and stickers



Tote Bags, Note Cards & Ornaments

Pack it all up in our tote bag, send a note to a friend with our note cards and display a Phi Sigma Iota ornament.



iPad Covers & Phone Cases

Protect your electronic devices with these covers and cases.



Jewelry

Charms, key chains, earrings, necklaces, and other jewelry items.

## FROM THE CURIA:

*The Curia* is a section which features guest contributors.

Char Prieto, Ph. D.

Beta Tau Chapter Advisor and Professor of Spanish  
California State University at Chico

Dr. Prieto has composed the following poem in memory of Taylor Bonora, who lost her battle with cancer in 2018. As a Spanish major at CSU, Chico and a member of Phi Sigma Iota, Taylor served the honor society in many aspects. She was chapter secretary/treasurer in 2015 and president in 2016. She was the emcee of the induction ceremony in 2016 and 2017, as well as a myriad of cultural events sponsored by the chapter. In 2016 she received the CSU Chico PSI Study Abroad Award and traveled to Spain to study abroad. Taylor was an outstanding person, she was always ready to help and with a charismatic smile.

“The chapter is very thankful for the years she was with us. Taylor is gone and she will be greatly missed, but she will always be with us, part of our memory. RIP dear Taylor.”

The poem was originally published in the 2018 edition of *ME: Multicultural Echoes*, a print and online journal of creative writing in world languages sponsored by the Beta Tau chapter and the Department of International Languages, Literatures and Cultures, CSU, Chico and is used with permission.



### Elegy to Taylor

By Char Prieto

O Taylor! Our Taylor! Now you are gone

One crisp winter day  
Stole your youth  
Broke your dreams  
And the cold wind  
Took your last gasp of breath away

O Taylor! Our Taylor! Now you are gone

But no.  
You are not gone  
You will remain with us  
In every step we take  
Your charismatic smile  
Will forever endure

The sound of the bells  
Of the Trinity tower  
Will bring your presence

And in the spring  
By the Rose Garden  
Your silhouette will shine

O Taylor! Our Taylor! Now you are gone

The campus  
Academe  
The trees  
The creek you so much loved  
Sing with sorrow  
Mourning the caresses of your footsteps  
And at dawn  
When the musical sound of the wind  
Comes this way  
Brings the perfume of your soul  
Now at peaceful rest

O Taylor! Our Taylor! You are still with us!



## **Promoting Cross-Cultural Exchange at the University of Richmond**

### Members and Advisors of Iota Epsilon Chapter #70, University of Richmond

Over the past year, members of the Iota Epsilon Chapter at the University of Richmond have made it a priority to become more active on campus by recognizing the achievements of our members and celebrating the international and cultural diversity that exists in our own campus community. Our university population is composed of students from over 70 different countries - 1 in every 8 students is an international student. This sentiment of cultural appreciation resonates strongly with domestic students too, considering over 65% of Richmond students study abroad, with 8 students receiving Fulbright U.S. Scholar awards in 2018.

Given that many of the exceptional students and alumni studying or working abroad, conducting international research, or serving as leaders on campus are also members of Phi Sigma Iota, the 2017-2018 Iota Epsilon leadership team began a "Monthly Member Spotlight" to highlight the unique achievements of current and former students. Every month, an Iota Epsilon chapter member is selected to be featured on our newly created Facebook page: University of Richmond Phi Sigma Iota. Some noteworthy achievements of our members have included interning for the US Agency for International Development, conducting archival work for the remembrance of WWII in major German cities, and volunteering for a non-profit in Guatemala to support the growth of indigenous communities. Many of our posts receive 1,000+ views by the Richmond community and inspire Phi Sigma Iota members to feel proud of their membership.

Our second major initiative for increasing our campus presence took place during the 2017-18 academic year, when past chapter president Marcin Jerzewski organized the University of Richmond's first "International Extravaganza" event. This collaborative celebration brought together nearly 80 students for a night of traditional Ceilidh dancing, Indian food, and what we called "speak dating." Around the perimeter of the room, student volunteers set up language booths representing twelve languages and cultures, including Chinese, Czech, French, Georgian, German, Italian, Kinyarwanda, Korean, Portuguese, Spanish, and Turkish. Participants rotated through in 5-minute intervals, similar to the idea of speed dating. Each student received an international "passport" that would be stamped after visiting a language booth, learning a few new key phrases, and participating in various cultural activities. Once students had filled up their entire passport, they were eligible to participate in a raffle drawing.

After the success of this event, the leadership of the Iota Epsilon chapter determined that the momentum had to keep going! This semester, current president Nicole D'Onofrio worked to coordinate an event that would maintain our initiative for celebrating the cultural diversity of our members. Six international groups, led by Phi Sigma Iota, came together to produce the first ever "International Coffeehouse" featuring coffee, international music, and an "open mike" to encourage beautiful poems or readings honoring various languages, literatures, and cultures. An additional highlight was organized by the campus language clubs, who all coordinated to create an "Around the World" food buffet from five different countries. Finally, the evening included a cover of Frank Sinatra's *My Way* in celebration of the culture of Italian-Americans, as well as an original student translation of notable Arabic poetry. Through this relaxed and open event, participants experienced the opportunity to engage in discussion about international topics, share their own diverse perspectives, and inspire the study of new languages and cultures.

As Phi Sigma Iota continues to develop as an active society at the University of Richmond, we hope to be a guiding force for bringing together all students and faculty who see the value in an international education and who are fueled by intellectual curiosity in the fields of languages, literatures, and

cultures. These initiatives are the starting points for what we hope will turn into lasting traditions that will strengthen the reputation of Phi Sigma Iota on our campus and promote our core appreciation for cross-cultural exchange and diversity.

**Epsilon Beta Chapter Celebrates International Education Week November 12-16, 2018**  
Members and Advisors of Epsilon Beta Chapter #227, University of Evansville

The Epsilon Beta Chapter and the Department of Foreign Languages and Cultures joined forces to celebrate International Education on campus with students, faculty, and staff on November 12-16, 2018. Some of the activities included: an International Bazaar, opportunities to learn some Portuguese, Thai, Persian, Russian, and German during language and culture sessions, a Poetry and Music event hosted by The I-House, roundtable discussion on Climate Change, and screening and discussion of a documentary about bilingual education.



Student talks about their study abroad experiences around the world were also featured, as well as cultural topics including “Telling Spanish History Through Art and Architecture,” “Argentina: Building Life Skills Through Experiential Learning,” “Tropical Ecology of Costa Rica,” and original monologues inspired by Hispanic painting and photography.



Medical Spanish and PT students collaborated in a skit “Foreign Languages and Health Care” to simulate a PT appointment. Faith Gross took the part of the Physical Therapy Assistant with Estefania Solorza-Wirey as her tech. Hannah Stagg served as the interpreter while Kelly Nixon played the role of the non-English-speaking patient accompanied to her PT appointment by her non-English-speaking mother, played by Anna McGriff. In their introduction to the simulation, the students pointed out that those in the health professions often find themselves working with patients who do not speak English or whose English is limited. They added that because UE is a university that emphasizes inclusiveness, cultural awareness, and international education, the

Physical Therapy Dept. and the Foreign Language Dept. frequently collaborate with the goal of preparing students to work in a multicultural world in which they can serve the needs of a diverse population.

Various professors from across campus shared their research in presentations such as, “Translating Vikings,” “Sound and Spectacle: Music Performance in 19th C. Paris,” “Native British Plant Diversity,” “Working for the Ministry of Education in Malaysia,” and “The Mexican Educational System: Meeting Diverse Needs.” Special guests, activist Mary Olson discussed a global nuclear treaty, and Dr. Christoph Schwegmann, senior defense advisor in the policy planning staff of the German Federal Foreign Office, discussed the roles of the US and Germany in a changing world order.

All events were free, open to the public and very well-attended.

## **FROM THE ROSTRUM**

*The Rostrum* offers student members the opportunity to publish their original writing about language experiences.

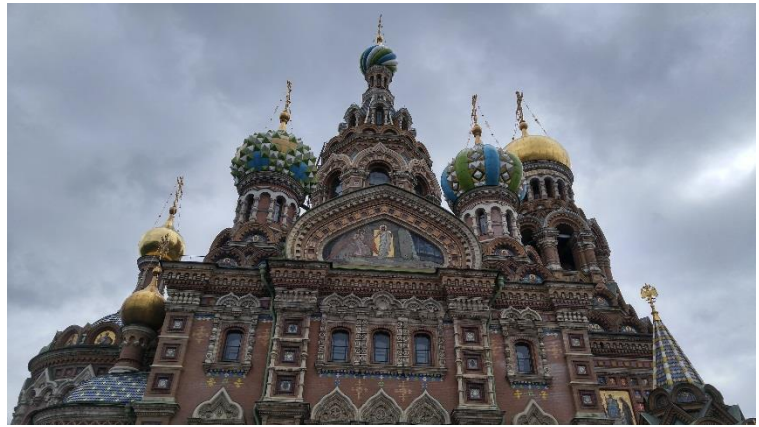
### **Jaguars In Russia: From Mobile To Moscow And Back**

Anna K. Greer, Skyler Hill and Nick Robert

Members Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Photos taken by Skyler Hill

The University of South Alabama hosts one of the United States' only student study abroad opportunities in Moscow, Russia. Partnered with Moscow's prestigious Higher School of Economics (Высшая школа экономики), students participating in the program have access to a wide array of classes relating to their majors, including Russian language courses that are tailored to their skill level. Students also have the opportunity to participate



in extracurricular excursions with their classmates, such as museum visits, city tours focusing on historical sites, and more relaxed sightseeing tours. These trips are not always limited to Moscow, and they give an important glimpse into Russian life outside of the bustling Greater Moscow metropolitan area. Dorms are provided for the duration of the students' stay in Russia. American students are paired up with a Russian-speaking roommate to share a dorm with, and oftentimes they remain in contact with each other long after the trip has ended. These things are part of what makes USA's Russian study abroad program a success. Many students feel as though the balance between classwork and cultural education isn't a balance at all. They blend together into a unique experience that is aided by the complete language immersion. Quite a few students are making their way back to Russia again this summer, partly because of these, as well as their own personal reasons. Two of these returning students, Skyler Hill and Nick Robert, agreed to share their thoughts on the overall quality of their previous trip, why they are planning on returning to Moscow through USA, and their experiences with the program in general.

Skyler Hill is a senior at the University of South Alabama. He is double majoring in Foreign Language with a concentration in Russian, as well as International Studies with a concentration in International Relations. According to Skyler, "I think that traveling via the Russian program at the University of South Alabama was not only the highlight of my educational career, I would say it was probably the best experience of my life. After my first Russian class during my very first semester at South, I was hooked. I loved learning the language and couldn't wait to experience the culture first hand. There's no better way possible to learn a language than by making local friends and living, eating, and speaking as they do. I made lifelong friends during my trip, friends that I still hang out with every day, even two years later! We have so many preconceived notions about how people in different countries are before we even meet them. My advice? Throw that all out the window before you go abroad. Go to a new country and expect nothing, aside from brand new, unforgettable experiences that



your friends will be begging to hear once you come back home. Without any idea of what will happen once you step off of that plane, you open your mind to trying so many new things. Russians are supposed to be cold and distant right? Every time I would speak with a Moscovite and they realized I was from America, they quite literally welcomed me to their country with open arms. They were so happy that I was trying to understand their culture and speak to

them in their own language. Engaging is the most important aspect of studying abroad, and there are plenty of opportunities to do it on this program. I wouldn't hesitate to say that my trip to Russia changed my life in ways that I never expected and I cannot wait to go back."

Nick Robert is a non-traditional student at the University of South Alabama majoring in Foreign Language with a concentration in Russian. In his words, "The experience of studying in Moscow was indeed paramount for the development of my linguistic skill set, but just as importantly it was the exposure to the culture of the Russian people and having a better grasp of the Russian mindset that reinforced the colloquial usage of what we were learning in the classroom. The program is also so very substantial in its design to educate the students on the historical aspects of the people and the language as well. It gives such a rich context in which the students are able to weave together a more complete picture of the material being presented by our Russian instructors. The level of proficiency that I felt I gained in my short time in-country has led me to try and find my way back this summer in order to continue honing my skills outside the direction of the USA in Russia Program, but remain with the tutelage of our instructors at HSE. After taking my most recent STAMP assessment, I have a much clearer idea of where my weak points are in my abilities, and armed with this, I know that the faculty will help tailor a program that will emphasize that which I wish to prioritize. The whole experience, past and future, allows me to stay motivated in my studies as I am able to progress at a rate that I can honestly tell a difference when I am studying in country. As great as all of these things are, nothing compares to the bonds and relationships I have made with friends in Russia; it is both exhilarating and humbling to feel like a member of an international community. Finally, I would be remiss if I did not speak on the friendships I have made with my fellow students here at USA. It may sound trite, but the resource of friends which I have learned can be there for you when you need an assignment picked up, a study partner, an encouraging word, or just someone to ask questions of when you are not sure of your own answers makes the daunting task of higher education not only bearable, but enjoyable as well. This is what makes the USA in Russia program what it is for me."



# **The Despacito Development: The Emerging Influence, Presence, and Future of Latin Music Globally**

Kerri O'Connell

President of Chi Zeta Chapter #262, Bryant University

Kerri is a senior at Bryant University, completing her Honors Senior Thesis in Spanish on the popularity of Latin Music. This is an excerpt from her Thesis.

## **Abstracto**

Este proyecto va a examinar la historia de la música latina y los elementos y eventos significativos que influyen el género en los Estados Unidos. Luego, el propósito es diseccionar que constituye una canción popular, y porque a las personas les gusta algo tipo de música, y combinar esta información con la historia y datos cuantificables para analizar la popularidad actual de la música latina. Por incluir datos en la conversación sobre la popularidad de la música Latina, se expande en lo que los expertos ya han estudiado con la nueva información que está disponible. Los datos no pueden decir *todo* sobre la popularidad de la música latina en años recientes, pero pueden añadir algo nuevo, algo cuantificable, que nunca fue investigado. Al final, trato de determinar las causas principales de la extraña popularidad en la música latina para mejorar nuestras comprensiones de la situación actual para preparar mejor para estudiar más el futuro.

## **Introducción**

Esta tesis va a investigar la surgente influencia, presencia, y futuro de la música latina mundial. La tesis es un ancho y detallado vista a la posición presente de la música latina y cómo ha llegado a este punto. Va a investigar las causas de la popularidad explosiva en los últimos años y analizar los datos existe y nuevo que puede ayudar a predecir si esta tendencia continuará y cómo evolucionará. Va a probar como la prevalencia de la música latina mundial ha aumentado exponencialmente en los años recientes, y como es probable a causa directiva de los servicios streaming, y, a consecuencia, un cambio en los actitudes y percepciones de que las cosas que consisten en la música popular. El punto más importante es que una causa principal de la creciente de la popularidad en la música latina, especialmente en los Estados Unidos, es resultado de los servicios streaming. Por lo tanto, es ventajosa para incluir los datos de estas plataformas en la conversación de los que dicen que los son una causa porque ofrece una nueva perspectiva.

## **El origen de la idea de incluir los datos con los humanidades:**

Después de mi investigación inicial en la revisión de la literatura, todavía tenía preguntas que no fueron contestados por los recursos que había leído. Entonces, me di cuenta que sería necesario conducir una entrevista con intento a explorar las otras preguntas de investigación, y decidí a hablar con Leila Cobo, un escritora y experto en la música latina. Por esa entrevista, descubrí la importancia de los datos de los servicios streaming y cómo estos datos pueden ayudar a contestar mis preguntas. A resultado, añadí una preguntas a las preguntas de investigación sobre el papel de streaming y la utilización de los datos en la popularidad: ¿Es esta popularidad del género sólo una novedad o tiene un futuro tantos exitosos?

En la entrevista que conduje con Leila Cobo, una experta en la música Latina, que ha escrito por Billboard sobre la música latina por más de veinte años, ella mencionó el papel de los servicios de streaming. Cuando habló del éxito de la canción Despacito, ella dijo, “El streaming, hoy, es clave para el éxito de nuestra música, porque permite que se consuma globalmente. Claro, también hay que existir

buena música, de lo contrario, el fenómeno recede.” Como voy a demostrar después en mi investigación, el rol de los servicios de streaming, especialmente Spotify, es crucial en la difusión de la música latina en el mundo y en la exposición de la música a nuevas poblaciones. Es evidente de su experiencia de más dos décadas que streaming ha ganado popularidad mundial. En otra consideración, hoy tenemos acceso a los datos de Spotify, como las preferencias y patrones de los escuchadores, y también los datos sobre canciones individuales y sus elementos como el ritmo y el volumen, e un álbum por una artista específica. En general, Spotify tiene mucha capacidad a hilar datos de muchos niveles: de canción, de artista, de playlist, y de región. Para una canción, son más de veinte categorías de información puede ver, pero voy a examinar sólo cinco, en alineación con los aspectos del artículo del *New York Times*; pero, voy a expandir en esta información después. A resulta de esto, hay valor en el uso de los datos de Spotify para añadir algo cuantificable a una discusión que nunca ha incluido números; ahora tenemos acceso a los recursos que muestran las tendencias de la música latina en los servicios streaming, porque no combinarlos con lo que ya sabemos sobre la música a través de lo que han dicho los expertos.

### **Metodología de investigación**

Este proyecto va a ser completo a través de investigación tradicional, una entrevista con una escritora de Billboard, una encuesta de personas 18-30 sobre sus gustos en música, y la colección de datos de playlists en Spotify.

La entrevista con Leila Cobo de Billboard, las preguntas de la encuesta, y los datos de Spotify están en los apéndices.

Estos son elementos necesarios para completar mi proyecto porque son crucial en mantener la modernidad de este tema y moda en música latina, y la industria de música en general. A resultado, es importante para obtener datos originales que combina los aspectos de todas las investigaciones separados anteriores para relacionar todos y produce un estudio amplio.

## **Una comparación entre de la lengua visual en un escrito y una película**

Anna Gray

Member Sigma Tau Chapter #61, Alfred University

Anna is a Writing Center Tutor and will graduate from the School of Art and Design in 2019. Her paper explores the relationship between visual language and language describing visual experience.

La capacidad de contar historias de maneras interesantes ha sido importante a lo largo de la historia. Medios diferentes necesitan una técnica única porque las historias visuales usan una lengua visual único de los escritos. En la historia escrito el autor esta usando una lengua visual sin las visuales. En contraste, las películas usan una lengua de imagnese más literal. La diferencia entre de la lengua visual en el escrito y la ejecución del uso de la en la película puede cambiar el tono de la historia completamente. Dos ejemplos en que podemos ver esa distinto son “Las lavanderas” por Elena Poniatowska en 1979 y la película *Volver* dirigido por Pedro Almodóvar en 2006. Las dos obras tienen lengua visual fuerte pero en dos técnicas diferentes.

Por el propósito de preparando la escena, el autor de “Las lavanderas” usó lengua como “en la humedad gris y blanca de la mañana.” Este ejemplo es importante porque con la legua el autor puede describir la emoción en el ambiente en que ocurrió el cuento. El uso de adjetivos creado un ambiente

de tranquilo y vacío por los caracteres. Es importante por el autor establecer el ambiente en al principio del cuento para que el lector pueda empezar a imaginar el lugar en que los caracteres existen.

Otro ejemplo que el autor usa en el escrito es la descripción de las manos. Ella escribió “las manos se inflaman, van y vienen, calladas” y el vocabulario en este ejemplo crea una imagen por el lector de las manos y la fiscalidad del trabajo en el que participan. La descripción en el escrito de las lavanderas construye los caracteres y sus cualidades físicas. La caracterización es importante por la lengua visual porque es un elemento de conexión por los lectores a los caracteres. Esa conexión es una herramienta fuerte por el autor porque la conexión es el fundamento de gran parte del análisis de la obra en su conjunto.

En contraste, la lengua visual de las películas es más literal porque la audiencia puede ver la visión del director directamente. La primera escena en el cementerio es una indicación de la importancia de respeto por las muertes en la cultura de los caracteres en la película. Esa idea fue irónica pero importante por el desarrollo de la ironía en los partes de la película después de la primera escena. Sin la natura caótica de la primera escena la audiencia no podría entender el impacto de lo que Raimunda hizo más tarde en la película en relación al concepto de muerte. El simbolismo de las visuales es imperativo por la historia de la película completamente. Las metáforas en las películas son menos literales en contraste que las metáforas en los escritos porque la diferencia entre de los medios.

Podemos usar descripción por el propósito de explicar una situación que ocurrió en el pasado. Por ejemplo, cuando la madre de Raimunda se explica porque se está viviendo en secreto. Cuando su madre describió del fuego y la relación entre de su esposo y la madre de Augustina, nosotros podemos entender las complicaciones de la situación. Sin la descripción verbal, no podemos imaginar en nos mentes la visual del fuego. La descripción es importante por el narrativo en la película también porque es la respuesta por muchas preguntas que tenemos sobre la vida de la madre. El entiende del pasado es importante por establecer la lengua visual y tono de la lenguaje acerca de una situación.

El punto de vista es una herramienta de la lengua visual también. Es importante que nos notamos el punto de vista porque lo establece el tono y el narrativo en maneras diferentes por situaciones diferentes. Esta variedad es un parte de la expresión visual en los escritos y las películas. Por ejemplo, cuando Poniatowska escribió con el punto de vista durante “Las Lavanderas” pero el cambio entre de los puntos es obvio el dialogo porque está claro que personas diferentes están hablar a las otras. Opiniones y puntos de vistas diferentes construyen el narrativo en el cuento.

En contraste, el punto de vista en las películas como *Volver* son mas literales porque la lengua visual es literal porque la audiencia puede ver al narrativo. Por ejemplo, la dirección de la camera cambió muchas veces en la escena cuando Raimunda limpió la concina después de el incidente entre de Paco y Paula. El cambio de las imágenes esta como las palabras de la lengua visual en la película.

La película tiene un punto de vista vocal como el escrito también. Por ejemplo, cuando Augustina se invitó las tres mujeres en su casa y ella está hablando sobre la condición de su tía podemos ver su punto de vista en la situación. Como resultado de su proximidad a su tía, Augustina tuvo una experiencia con ella diferente de las otras y puede observar los eventos desconfiados cerca de su tía. Este punto de vista en combinación con el punto de vista visual es más dinámico en contraste con el escrito porque dos sentidos están usando en las películas.

La secuencia narrativa es el elemento de la lengua visual que establece toda la historia y ayuda a la audiencia a comprender los detalles finos de la obra en su conjunto. La presentación del narrativo en una obra va a afectar a la audiencia y su interpretación de la historia. El estilo de la secuencia de las escenas en “Las lavanderas” construye una narrativa para el lector para que puedan ubicarse en el trabajo y convertirse en una parte activa de la historia. Este estilo de secuencia es un gran parte de la lengua visual en todos de las obras escritos y las películas también. En “Las lavanderas”

específicamente Poniatowska está preguntando por participación de los lectores en la interpretación de su obra. El diálogo en la obra es una parte del proceso de establecer una conexión entre de los lectores y la historia. Esta mirada íntima a la historia es una herramienta que se utiliza con frecuencia en muchos escritos.

El director de *Volver* creó una conexión similar pero con los visuales en la pantalla. Los directores pueden incluir más en un tiempo corto porque el ritmo de paso en las películas es más rápido en comparación con las obras de escrito. Por ejemplo, en *Volver* la reacción de Raimunda a la situación del cuerpo de Paco siguió un orden específico porque su reacción inicial a la situación fue a proteger su hija y después limpiar la evidencia y entonces esconder el cuerpo. Este orden de reacciones es importante en la secuencia narrativa y el entiende de la audiencia a su situación y su reacción.

Es obvio que los medios diferentes necesitan usar técnicas únicas porque las historias visuales usan una lengua visual diferente de los escritos, pero las resultas de sucesos obtendrán reacciones similares de la audiencia en las historias similares. En el cuento escrito el autor está usando una lengua visual sin las visuales, pero en contraste las películas usan una lengua visual más literal porque las obras son obras visuales. La diferencia entre de la lengua visual en los dos tipos de obras son importante por el entiende del propósito de la historia. La ejecución de la lengua visual en la película puede cambiar el tono de la historia completamente y es importante que la audiencia puede reconocer este hecho.

### **Una carta a misma más joven**

Kelly Emerson

Vice President of Chi Zeta Chapter #262, Bryant University

Hola Kelly de 14 años,

Hola chiquita mía. Estoy escrito del año 2017 y yo tengo 18 años. Cuando yo era tú, yo necesitaba apoyo y ahora yo estoy aquí para hablar contigo sobre eso. Sé lo que tú estás pensando, “Cuatro años no es mucho. No sabes nada.” Para nosotros, cuatro años es una eternidad. Madurarás muchísimo en los años cortos y te volverás una persona bien desarrollada.

Sé que eres triste. Sé que piensas la vida es demasiado difícil. Sé que no entiendes su propósito en este mundo. En algunas maneras, tienes razón. La vida es muy difícil, pero sé algo que está oculto para ti. El secreto es que eres una persona muy capaz, más capaz que tú podrías soñar. Eres muy dura, más dura que la vida te parece. Eres muy simpática, mucho más simpática que debes ser, especialmente considerando su opinión de su vida.

Yo sé todo de eso porque era mi experiencia también. Yo era triste. Yo pensaba que la vida era demasiado difícil. Yo no entendía mi propósito en el mundo. Afortunadamente, todo cambió. Ahora, estoy contenta con mi vida. Claro, estoy triste a veces pero la mayoría del tiempo, estoy muy feliz. Aunque la vida es difícil, he desarrollado habilidades para vencer todos los obstáculos. Finalmente, yo todavía buscando mi propósito pero estoy en un camino perfecto para encontrarlo. Hay esperanza. Confíe en el proceso y sepa que sobrevivirás. Ojalá que esta carta sea útil para ti. Te veré en un espejo en cuatro años.

Con Todo Mi Amor,  
Kelly de 18 años



## Gedächtnis

Shelby Merritt

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Heute für mich war nicht so anders als diese Woche oder die Woche davor: ich stand von meinem Bett auf und trank nur eine Tasse schwarzen Kaffee, während ich die Zeitung las und eine Zigarette rauchte, bevor ich zu diesem Park im Mittel der Stadt kam. Es war für nur einen Tag der Woche, dass ich frei war, seit ich arbeiten musste, so dass ich überleben könnte, wie vielen anderen Leute. Siehst du, das Leben für uns hier war so schlimm nach dem Krieg, selbst jetzt kann ich mich die Zeit vor nicht erinnern, ohne die Gefühl, dass ich weinen werde. Wenn ich in den Park gehe, kann ich endlich ein bisschen Frieden.

Die ersten 10 Jahren oder so nach dem Krieg, der ein paar Leute jetzt "den Großen Krieg" nennt, machte ich nichts. Ich saß zu Hause, sprach wenig, aß weniger (nicht so dass irgendjemand Essen hatte). Ich war nicht einen Mann, aber eine Schale eines; die Jahren verschwimmen und, natürlich, denke ich nicht oft an sie. Aber ein Tag, lief ich durch diesen Park um 5 oder so Minuten von meinem Haus, weil ich weg von meinem Haus gehen wollte und ich machte das jede Woche seitdem, also ich konnte frische Luft bekommen. Kürzlich, sah ich einen großen Stein, der an einem Ende des Park unter unter einem Baum sitzt. Wie lange war es dort gewesen? Ich weiß, dass ich nicht so viel aus meinem Haus ging, aber... Als ich näher kam, sah ich die Namen, die in dem Stein gemeißelt waren. Es gab nur zwölf, seit unsere Stadt so klein war, aber ich blickte erstaunt einen der Namen, die wie einen Schlag in die Magengrube war.

P. MATHIAS

Gestorben 24. 7. 1917

Meine Hand suchte für die Bank hinter mir und ich sank in den Sitz, wenn ich ihn fand. Ich hatte nicht den Name meines Sohn seit acht oder neun Jahren gesehen, und doch ist es jetzt hier und starrt mich an. Natürlich starre ich zurück an, weil es der nächste zu ihm ist, dass ich gewesen bin, seit vor dem Krieg. Wir beide gingen in den Krieg und dachten, dass wir nach ihm sehen würden. Ich sah ihn auf einem Stück Papier, wenn ein Offizier reichte ihn zu mir und sagte, dass er gestorben war. Jetzt könnte ich meinen Sohn sehen, auch wenn er nicht hier ist.

Eine Gruppe Kinder hatte anfangen, nicht so weit weg zu spielen. Der Älteste sah ungefähr nur zehn aus und sie alle hatten sorgfältige Uniformen. Ich dachte, dass sie eine neue Art von Pfadfinder waren, seit ich die Uniformen nie gesehen hatte. Aber ihre Unschuld und ihr Lachen machten meinen Schmerz nur schlimmer. Ich hoffte, nein, ich *bat*, dass diese Kinder keinen Krieg oder Konflikt kennen und sie könnten eine normale Kindheit haben.

Hoffentlich kann der Führer ihren Leben besser machen.

**Amerikkka,**

María R. González

Member Beta Tau Chapter #197, California State University at Chico

Maria's poem was originally published in the 2018 edition of *ME: Multicultural Echoes*, a print and online journal of creative writing in world languages sponsored by the Beta Tau chapter and the Department of International Languages, Literatures and Cultures, CSU, Chico and is used with permission.

Amerikkka,  
people see me brown  
then they ask,  
are you Alaskan?  
are you Chikanas?  
are you Filipiniko?  
are you Mexikan?  
are you Nikaraguan?

Let me ask you Amerikkka,  
does it really matter?

But yes,  
I am Mexikan,  
I am Asiakan,  
I am Afrikan  
and yes!  
I am white  
Surprise!

Amerikkka  
see and feel  
the color  
of my skin.

Amerikkka  
why to ask  
the color  
of my identity?  
Amerikkka  
why to ask  
if I am  
brown, red,  
yellow or black?

Do you ask  
the moon  
are you blue  
or white?

Do you ask  
the sun  
are you red,  
brown or white?

My answer  
to you Amerikkka;  
I am the golden child  
of Quetzalcoatl  
and Tonantzin.

I am brown as  
Mother Earth,  
I am the golden child  
of many Suns and Moons.

Amerikkka,  
I am the broken mirror  
of your past,  
I am the broken mirror  
of your present,  
I am the broken mirror  
of your future!

Amerikkka,  
Let me smell  
my humanness  
in you!

Amerikkka,  
I smell all faces,  
I cry your sorrows,  
I feel your pains,  
because  
I am you  
Amerikkka!

## Le Chat et Le Chien

Kayla Fournier

Member Chi Zeta Chapter #262, Bryant University

Kayla is a senior International Business major with concentrations in Finance and French.

Il y avait un chat et un chien. Ils jouaient dehors toujours ensemble.

Mais, le chat était méchant et le chien était timide et gentil.

Ils étaient amis parce qu'ils n'avaient pas d'autres amis.

Chaque jour, le chat montait au sommet des branches des arbres.

Un jour, le chien demanda au chat, «Est-ce que les branches des arbres sont fortes?»

«Oui, bien sûr,» a dit le chat.

Le chien a décidé qu'il voulait essayer comme le chat et il a commencé à monter.

Le chien a aimé monter et il était très heureux mais, tout à coup, la branche a cassé!

Le chien est tombé et il était vraiment fâché au chat.

L'arbre n'était pas assez forte pour le soutenir.

Après le chien est tombé au sol, il s'exclama, «tu m'as menti!»

Le chat a ri et a dit, «Je voulais te voir tomber.»

Puis, le chien a marché à la maison où les deux habitaient ensemble. Quand il est parti, il a dit,

«tu attends.»

Le jour suivant, le chien a coupé tous les arbres dans la cour arrière.

Quand le chat a vu, il a beaucoup pleuré parce qu'il aimait monter tous les jours.

Le chat s'exclama, «Qu'est-ce que tu as fait? Pourquoi tu as coupé mes arbres?»

Le chien a dit seulement une phrase au chat, «Il y a des conséquences à mentir.»

Et puis, le chien est parti de la cour arrière.

## El 31 de marzo

Charlea Seitz

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Cuando estaba en noveno grado, tuve un accidente que cambió mi vida para siempre. No puedo imaginar lo diferente que sería mi vida ahora si ese accidente no hubiera ocurrido. Fue un par de meses difíciles de pasar y todavía estoy teniendo problemas hoy desde hace casi siete años, pero yo no cambiaría lo que pasó porque me hizo una persona mejor.

El 31 de marzo de 2012, fui a la casa de un amigo para una fiesta. La película Hunger Games era muy popular en el momento. De acuerdo con el New York Times, Hunger Games fue la película más alta para estar en los teatros en esa década (Barnes). Mi amigo tenía una fiesta temática del Hunger Games. Sus padres instalaron una cacería de carroñeros en el bosque cerca de su casa.



Este es el maestro al que ayudé.

Empezamos la cacería de carroñeros y había un arroyo que estábamos saltando dentro y fuera de los bosques para conseguir las cosas que necesitábamos para encontrar. Todo el mundo se quitó los zapatos y sacó sus teléfonos de su bolsillo y los puso en pilas para que no se mojaran. Estaba siguiendo

a mi grupo saltando dentro y fuera del arroyo cuando de repente, sentí que algo pasaba por mi pie. Estábamos corriendo por lo que el impulso que tenía en marcha me hizo sacar el elemento de mi pie mientras yo estaba tratando de parar. Recuerdo que inmediatamente me senté en el arroyo y me limpiaba el fondo del talón y veía una enorme cantidad de sangre.

Entonces grité a mi grupo “Hola, creo que me lastimé el pie, aunque ya vi mucha sangre”.

Estaba en shock. La mayor parte del equipo continúa sin mirar atrás porque no vieron mi pie y no sabían la severidad de la lesión. Yo estaba muy tranquila con la forma en que me dije que creo que me dolía el pie por lo que no estaban preocupados, pero tres personas se detuvieron y regresaron a ayudar. Cuando volvieron y miraron mi pie las dos chicas empezaron a entrar en pánicas.

-Dije que, “nos calmemos necesitamos volver a la carretera para poder llamar a mi mamá para que me lleve al médico”.

Entonces le dije al chico que se detuvo, “hola, dame tus camisas, así que puedo envolver alrededor de mi pie, así que no voy a conseguir rocas y suciedad en mi pie el camino de regreso”.

-Dijo que, “no me vas a llevar”.

-Te dije que, “no me vas a cargar porque ahora voy a caminar por favor dame tu camisa”.

Sabía que el camino de regreso a la carretera sería por lo menos una milla porque estábamos en el bosque y él no podía llevarme tan lejos. El camino de vuelta tuvimos que encontrar donde pusimos nuestros zapatos y teléfonos mientras intentamos evitar saltar de nuevo en el arroyo porque estaba teniendo un duro tiempo caminando. Finalmente encontramos nuestras cosas y lo hizo volver a la pista de rock. El rock Trail no era accesible por un coche, pero estaba a unos 1000 metros de la carretera, así que sabíamos que estábamos cerca. No podía poner mi zapato en mi pie lastimado porque era un zapato que cupo firmemente y mi pie fue envuelto para arriba con una camisa cubierta en sangre. Caminar por el camino de la roca en un descalzo herido fue insoportable.

Cuando volvimos a la carretera el chico que me dio su camisa corrió a conseguir un coche para llevarme de vuelta a la casa porque el sendero estaba a media milla de su casa y nuestros teléfonos estaban fuera de servicio. Cuando regresé la madre del amigo de la casa miró mi pie y me dieron unas pinzas y sacó algunas astillas.

-Los otros amigos allí estaban buscando en la parte inferior de mi pie y hacer ruidos y me dijo que, “si vas a hacer ruidos o tienes asco por la sangre, entonces tienes que caminar lejos”.

Entonces tuve que llamar a mi mamá. Yo sabía que ella se pondría furiosa conmigo a pesar de que fue un accidente, así que no quería llamarla. Ella vino y me cogió y me llevó a la sala de urgencias. Esperamos por un tiempo muy largo. Cuando nos llamaron de vuelta lo único que hicieron fue tomar una radiografía, darme un golpe insensibilizador en mi pie, y sacar el resto de las astillas. Me pusieron un zapato raro en el pie y no me dieron muletas, pero me dijeron que no me presionara el pie.



Así es como mi pie se veía antes de ser reconstruido.

Los siguientes dos días estaba en tanto dolor que no podía dormir. Mi mamá tenía que ir a trabajar y me dejó en casa de mi abuela. Después de un par de horas de estar en la de mi abuela llamé a mi mamá y le dije que necesitaba venir a llevarme al médico de nuevo porque no podía soportar el dolor más.

Volvimos a la sala de emergencias y mi madre les dijo que necesitaba analgésicos y antibióticos. Me dieron una inyección de morfina y una receta para un antibiótico. Tuvimos que ir a la casa de un amigo para limpiar mi pie todos los días porque mi madre estaba demasiado asqueada por mi pie para hacerlo. Después de un par de días de esto el hombre miró a mi pie y noté que mi pie comenzaba a ponerse rojo i inflamado. Le dijo a mi mamá que me llevara directamente a mi pediatra.

Hicimos una cita con mi pediatra y en el plazo de dos horas de mi cita yo estaba en cirugía de la emergencia. Tuve una infección llamada gangrena. la gangrena es cuando el tejido corporal muere (“Gangrene”). Tuve cinco cirugías en total. Estuve en el hospital casi un mes. Tuve que ir al compartimiento de HBO todos los días y a veces dos veces al día. El compartimiento de HBO ayuda a poner el oxígeno puro en su sistema con la presión (“Hyperbaric oxygen therapy”). Estuve confinados meses después del hospital, mientras mi madre tenía que administrarme IV antibióticos. Tuve que hacer fisioterapia durante meses. Fue un par de meses en el próximo año escolar antes de que pudiera caminar sin un andador o muletas. Tuve que hacer todo mi trabajo de la escuela por mí mismo, excepto matemáticas porque tenemos un tutor.

Aprendí mucho de esta experiencia. Sé que fue un acto de Dios que no tuve que amputar mi pie. Hubo varias veces que si un factor hubiera sido cambiado habría perdido mi pierna. Incluso los doctores se sorprendieron cuando no tuvieron que cortarme la pierna. Hay muchos efectos secundarios de las cirugías y el nivel tóxico de los antibióticos que tuve que tomar, pero salí con el mejor resultado posible, manteniendo mi pie.

Cuando volví a la escuela al año siguiente no podía participar en la educación física porque acabo de bajar de un andador y comenzó a usar muletas, así que sabíamos que sería un rato antes de que pudiera caminar o jugar deportes. Esto fue difícil para mí porque siempre he estado realmente involucrada en los deportes. El maestro que me instruyó en matemáticas notó lo rápido que recogía los conceptos matemáticos y me dijo que necesitaba un ayudante de maestro para su clase. Yo no sabía qué más hacer porque no sabía leer música, así que no quería tomar banda o coro.

Cuando me convertí en ayudante de maestro aprendí que realmente me gustaba lo que estaba haciendo. Podría dirigir la clase de mi profesor para cuando me gradué. Creo que la necesitaba también porque me hizo sentir amada. Antes de esto odiaba la escuela y fingía estar enferma todo el tiempo, así que no tenía que ir a la escuela. Después del accidente, no quería perderme la escuela porque no quería que el maestro se retrasara en su trabajo.

Creo que tuve una asistencia perfecta desde el décimo grado hasta la duodécima. De ella decidí que quería ser maestra. En otra mano, aprendí a no dar las cosas por sentado. Las pequeñas cosas en la vida como caminar o ser capaz de cuidar de sí mismo es un privilegio. Eventualmente pude jugar softball otra vez, pero no era tan bueno.

Hice el equipo de la escuela y se involucró fuertemente en la escuela. También fui el presidente del Club BETA.



Así es como mi pie se ve ahora.

Es raro decir que estoy agradecido por una tragedia, pero yo soy. Dios tomó una situación horrible en mi vida y me cambió para mejor.

#### Obras citadas

Barnes, B., “Hunger Games' Breaks Box-Office Records,” *The New York Times*, 2012, The New York Times, fecha de consulta 26 octubre 2018, en <https://www.nytimes.com/2012/03/26/movies/hunger-games-breaks-box-office-records.html>.

“Gangrene,” *Mayo Clinic*, 2017, Mayo Foundation for Medical Education and Research, fecha de consulta 26 octubre 2018, en <https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/gangrene/symptoms-causes/syc-20352567>.

“Hyperbaric oxygen therapy,” *Mayo Clinic*, 2018, Mayo Foundation for Medical Education and Research, fecha de consulta 26 octubre 2018, en <https://www.mayoclinic.org/tests-procedures/hyperbaric-oxygen-therapy/about/pac-20394380>.

## **The Perception of Reality as Defined by Culture, Appearances, and Mirrors**

Madeline Jones

Member Zeta Epsilon Chapter #248, Spring Hill College

Angela Carter’s short story, “A Souvenir of Japan,” details the reality that one woman struggles with as she faces cultural differences and reflects on her romantic relationship. Throughout the story, the protagonist comments on how she is different - coming from a Western culture, she looks at the Japanese culture with her ethnocentric view and appraises other people’s regard based upon it. Furthermore, she reflects upon her relationship with her partner and concludes that, like a mirror, she only knows him as much as she knows herself. Throughout the story, culture and mirrors occur frequently as motifs, creating a theme revolving around the perception of reality, as shown through the social and physical differences that affect the main character’s internal reality, which limits her external reality and the interpretation of it.

The motif of culture appears throughout the short story through both the society’s view of the protagonist and her own view of society, creating a theme of perceiving what is different. One of the most obvious differences is the difference in physical characteristics. The narrator comments that her lover sees her as “a kind of phoenix,” “a fabulous beast,” “an outlandish jewel,” and “inexpressibly exotic” (Carter 31). She attributes this to her physical traits, which have set her apart from the rest, as she is tall and blonde among a sea of petite, dark-haired people (Carter 31). However, it is also common for natives to fall in love with foreigners because of their exotic, novel culture.

Regarding him, the protagonist perceives her lover as alien, too. She describes his face as “both too flat and too large for his elegant body” with “fleeting yet haunting” impressions of him as a “weird visitor,” where he “seemed almost goblin” (Carter 30). To her, he appears just as strangely, but the reader only perceives these differences from the narrator’s point of view. Her own culture biases the view that the reader receives. She comments that he had a “passive, cruel sweetness” that was “in [her] country [...] usually confined to women” (Carter 30). Her own culture colors her interpretation of her lover and his culture, as she takes his sweetness and small size to be feminine. Because of this perception, her own reality is also affected as she views herself in a more masculine image, describing herself as a “female imposter” and him as “so delicately put together” that she feared she “might smash him” (Carter 31). Both the society she lives in and her own background have shaped her self-image, and in return, they direct her interpretation of what she sees, thereby directing her reality.

Perhaps the biggest cultural difference that the narrator struggles with is the role of women in Japanese culture. Early in the story, the main character reveals her resentment of her new role. She describes the Japanese’s idea of the wife as “the person who occupies the inner room and rarely, if ever, comes out of it,” which she “fought against [...] bitterly” (Carter 29). Unlike in her native country, the women in Japan have a passive role and must wait at home for their husbands. Critic Murai adds, “[the narrator] experiences more extreme – that is, submissive/passive – conditions of

womanhood than in her own culture,” and that “to live with [her partner], she has to play the role of what he considers a woman” (11). This ideal that she is held to clashes with her upbringing, creating tension in the relationship as her partner gives her no support in her integration into Japanese culture, instead relying on her to provide for him. This dependency adds a further strain on their relationship as the women in the village whisper about her and his reliance on her. She reveals, “Perhaps they thought I was contributing to the delinquency of a juvenile for he was obviously younger than I” (Carter 28). According to their culture, women not only remained in the house, but were provided for by the man; thus, further constraining the idea of the wife.

However, the protagonist’s own view of her culture also prevents her from accepting her surrounding culture by causing her to be biased and compare everything with an ethnocentric perspective. Instead of committing to conforming, she rebels and sees herself as an outsider as she repeatedly distinguishes that she is “in this country” (Carter 29,33) and says, “I had never been so absolutely the mysterious other” (Carter 31). This dissatisfaction serves as a source of her current reality, where she remains unsatisfied and somewhat bored. Ultimately, she cannot appreciate how the culture values woman; rather, she looks through her Western lenses and sees only how they are different.

While culture reveals that perceptions shape reality, appearances express how the reality is further malleable by the interpretation of the person; however, the two inevitably intersect because they each affect reality. For example, despite the main character’s recent distance from her lover, she describes her relationship with him as still intimate, reflecting, “I knew him as intimately as I knew my own image in a mirror. In other words, I knew him only in relation to myself” (Carter 32). This statement reveals two important points: Firstly, it exemplifies culture mixing with reflection, as her perception of him depends upon her interpretation, which has been guided by her upbringing. Secondly, she admits that she is aware that she only knows him by how she interprets his actions, suggesting a limitation of how much she truly knows of him.

Breaking the fourth wall, the protagonist addresses her audience and reflects upon the knowledge of reality, or how much one can know. She reflects that the reader has only “glimpses of [their] outlines, as if [the reader] had caught sign of [their] reflections in the looking-glass of somebody’s house” (Carter 32). The fact that the story depends on the narrator is brought forefront, and the characters gain an ephemeral quality of being only “outlines” or “reflections” of themselves. However, even the narrator is unreliable, as she named her lover previously but later reveals that “[h]is name was not Taro,” (Carter 32) explaining that it was used only for the “conceit of the peach boy, because it seemed appropriate” (Carter 32). This revelation suggests that reality cannot be fully known, as one will only know what is shared and seen, which is itself open to interpretation and deception.

A motif of mirrors continues to push this idea of a mutable reality. The narrator reflects on the importance of mirrors in Japanese culture, revealing that Japanese like mirrors because it makes a home “cosy [*sic*]” (Carter 32). However, she disagrees with this view, perhaps because her own culture informs her that there must be more to the story than simply “coziness.” She instead depicts the city as full of mirrors that “continuously [proliferate] whole galleries constantly changing appearances, all marvelous, but none tangible” (Carter 32). She sees the city as full of deception – beautiful, but only mirrors that hide the truth and allow for reality to only be a reflection of itself. She concludes, “[I]f they did not lock-up the real looking-glasses, it would be hard to tell what was real and what was not” (Carter 32). However, the definition of what is real and what is fake remains to be determined, as she continues to detail the inaccuracy of reality.

In addition, reality is malleable because of the context surrounding it. The protagonist points out how reality depends on what is told, as she criticizes the “hypocrisy” of the Japanese culture, saying,

“to look at a samurai, you would not know him for a murderer, or a geisha for a whore” (Carter 33). The protagonist sees the culture as having blinded themselves by hiding the truth of these people’s work by exalting them above what they do – the samurai as an honorable warrior and the geisha as a respectable entertainer. On the other hand, however, the reality is that they are indeed respectable and honorable because everyone sees them as such. Ultimately, the narrator is the one who does not understand what they do because her ethnocentric view prevents her from accepting the definition of these roles.

Despite the knowledge that reality depends upon the person, outward appearances remain significant to the Japanese culture. The narrator looks at how the culture presents itself as perfect, exclaiming, “it was like a fairground – but such a well-ordered fair!” when looking at the festivities (Carter 27). She compares this experience with one from the past and finds it to be more refined. She further comments on her own neighborhood, which she defines as a “slum,” although it was not seen as such because of the people’s behavior within it. She explains that “it was the appearance which was the reality, because they all behaved so well, kept everything so clean and lived with such rigorous civility” (Carter 33). Again, there is the pretense of perfection in the society; by maintaining this external atmosphere of civility, the community creates their own internal impression of a reality different than what it was – here, a clean community rather than a slum.

However, the narrator does not understand why they do this; she does not understand their culture in this sense. She responds to the perceived perfectionism, saying, “They had crushed all their vigour [*sic*] in order to live harmoniously,” retaining only the “wistful beauty” of pressed flowers (Carter 33). Coming from her perspective, creating this false reality ruins the liveliness of life, and she instead pities the people for the way they are living. Because of her perception of the culture, she attributes her partner’s absence as also related to it. She explains that he and his friends go out at night because “they savoured [*sic*] the various bouquets of the subtly differentiated boredoms which rose from the long, wasted hours at the dead end of night” (Carter 32). Not only does the main character resent her lover’s continual absence at night, but she projects her opinion of the town to the state of their adventures, describing the men as “connoisseurs of boredom” (Carter 32). The narrator’s observation of the town leads her to view her partner’s explorations as part of the dullness attributed to the city, instead of considering the idea that he could be using it as a means of escaping an unhappy relationship. Thus, the main character’s reflection shows how her own culture has limited her viewpoint in understanding the Japanese society and her lover’s actions.

Throughout the short story, the theme of how reality is perceived comes together through the social and physical differences brought upon by the motifs of culture and mirrors. The motif of culture shows the impact of how previous experiences and ingrained expectations from those can shape and even limit an encounter with a new culture. Adding to this comment on how reality depends on the person, the motif of mirrors adds a dimension of incredulity to what is objectively perceived as the society itself is not all that it appears to be. Thus, the narrator’s opinion of her new culture has been limited by her own background as the motifs of culture and mirrors have shown how appearances and previous experiences affect the perception of reality.

## Bibliography

- Carter, Angela. “A Souvenir of Japan.” *Fireworks: Nine Profane Pieces*. (1974). 27-37. Print.  
Murai, Mayako. “Passion and the Mirror: Angela Carter’s Souvenir of Japan.” *International Conference of the British Comparative Literature Association, University of Wolverhampton*. 2005.



## Woman of Juchitán

Prairie Francia

Member Beta Tau Chapter #197, California State University at Chico

Prairie is in the final year of finishing her BA in Latin American Studies at Chico State. In LAST 110 they recently studied the courageous women of Juchitán de Zaragoza and in LAST 495 they read revolutionary poems by Pablo Neruda. This is where she drew her inspiration for her poem. It was originally published in the 2018 edition of *ME: Multicultural Echoes*, a print and online journal of creative writing in world languages sponsored by the Beta Tau chapter and the Department of International Languages, Literatures and Cultures, CSU, Chico and is used with permission.

Oh Woman of Juchitán  
Your hair is long, your braids are tight  
Flowers adorn your crown as they adorn  
the blouse on your back  
You are vibrant, colorful and bright  
Attraction to you is that of a hummingbird  
desiring a suckle of sweet nectar  
You are the essence of provocative  
with your come-hither eyes  
You are the essence of sensuality  
with your welcoming arms and  
caressing touch

When you move the Earth moves  
When you weep the rivers fill  
Your laugh is like thunder  
Your smile is infectious  
When your heart pulses, we feel its beat  
No one is so bold as you  
Your shoulders are straight,  
your head is held high  
When you enter a room,  
eyes lift, ears open, brows raise and heads turn  
When you speak, we must listen  
Native is your tongue,  
bilingual because you choose  
You hold true to your roots, Zapotec Warrior  
Indígena to the core  
You are the guardian of truth and right  
For this, you will fight  
by your man's side, on the front lines  
With fist clinched tight and a  
broomstick in your hand, your voice is heard,  
“¡ Viva la vida! ¡Viva Juchitán!”

In a land, dry and hot  
Where the wind carries the dust  
Sweat on your brow  
Skin browned by heat burning from above  
In the market place you peddle your goods  
Yelling, “¡ The best you can get, is right here!”  
Amongst your friends, you drink cervezas with  
the best of them

Your ancestors watch over you as  
you mourn and honor their memory  
Your blessings are many  
You are mother, lover and wife  
The giver of life  
Fruitful in all that you do  
Fertility comes from your womb  
You multiply children just as you  
multiply the abundance of the home  
Bountiful blossoms grow from your chest  
There is no truer partner than you  
You make hay while the sun is shine  
You set up shop before the sun has shown

Juchitán woman  
No man should ever be so lucky than to call  
you his own  
You inspire the likes of Frida and  
Excite the senses of Rivera  
To emulate you is to embrace you  
To know you is to love you  
We see you and we want to be you  
¡ Salud unto you, Juchitán Woman!

## Manuele Fiors Graphic Novel Adaptation von Arthur Schnitzlers *Fräulein Else*

Devon Lawton

Member Alpha Chapter #0, Allegheny College

Devon's review of Manuela Fior's graphic novel adaptation of Arthur Schnitzler's novella, "Fräulein Else" was written following a German course covering both the original and adaptation last semester.

Allzu oft kommt es bei der Anpassung eines Werks von einem Medium zum anderen zu einer Destillation. Es entsteht ein fast alchemistischer Prozess, durch den die Geschichte auseinandergenommen und wieder zusammengefügt wird. . . und doch nicht. Die Anpassung von Werken kann eine ebenso anspruchsvolle Kunstform sein wie die Schaffung eines originellen Stücks, zum Teil aufgrund von Erwartungen und vorgefassten Meinungen seitens des Publikums. Anpassungen werden oft mit ihrem Ausgangsmaterial verglichen; seltener vergleichen sie sich positiv. Deshalb ist es so wichtig, es richtig zu machen - und so leicht, es falsch zu verstehen. In allen Formen der Kunst muss man Interpretationen treffen - keine zwei Leistungen eines Violinkonzerts oder eines Theaterstücks sind genau aus diesem Grund identisch. Die Anpassung der Literatur an ein mehr visuelles Medium ist insgesamt schwieriger, weil jeder, der mit dem Original vertraut ist, bereits eine Vorstellung davon hat, was zu erwarten ist; die neue Version kann unmöglich mit der Vorstellung jedes Einzelnen übereinstimmen. Wir alle betonen einige Details, während wir andere ignorieren; wir alle interpretieren und wir interpretieren alle unterschiedlich. Die Schönheit der Vielfalt und Weite der menschlichen Vorstellungskraft ist der Fluch derer, die ein originelles Werk anpassen wollen. Fiors Adaption von Schnitzlers *Fräulein Else* ist an vielen Orten gewissenhaft treu, während er an anderen Orten inspirierende Ergänzungen macht. Es ist eine schöne Nachahmung der ursprünglichen Novelle, aber es fehlt die Seele, die so das Original, besonders den Titelcharakter, so animierte. Bestimmte Aspekte der Komplexität von Else fehlen, verloren durch eine einzigartige Interpretation und die Natur des Mediums.

Elses Persönlichkeit hat mehr Facetten in der Novelle, von denen eigene in Konflikt zueinander stehen. Sie ist gleichzeitig züchtig und lüstern, lustig und deprimiert, lebendig und selbstmörderisch, rebellisch und gehorsam. Trotz ihre Probleme, ob Langeweile, potenzieller Skandal, finanzieller Ruin oder ihre Unzufriedenheit mit ihrer Position in der Gesellschaft, bleibt sie sarkastisch. Sie sieht die Welt durch Ironie, als ob, egal was, kann sie sich wenigstens amüsieren. Die Niederlage ihrem Humor und damit ihre Fähigkeit, den Schleudern und Pfeilen unerhörten Unglücks standzuhalten, ist ein Wendepunkt. Elses Humor kann als ein tolles Maß ihres Geisteszustandes dienen. Ihr Sinn von Humor kann als eine Möglichkeit gesehen werden, ihre Auseinandersetzung mit der Realität zu messen und sogar die geistige Gesundheit zu erfassen. Sie fängt an zu brechen und plötzlich ist das Lachen, das übrig ist, eher hysterisch als amüsiert. Als sie sich von der Welt löst, erscheint das Gespenst ihres unglücklichen Endes größer. In gewisser Weise hängt die ganze Geschichte von ihrem mentalen Zustand ab.

Humor ist anwesend im ganzen Text *Fräulein Else* und ist deshalb ein sehr wichtiger Teil ihrem Charakter. Es vermenschlicht sie und das erleichtert dem Leser, sich in ihr Leiden einzufühlen. Ein Schlüsselement in vielen der besten Tragödien ist komische Erleichterung. Wenn die Geschichte in ihrem Elend unerbittlich ist, ist es zu leicht für den Leser, einfach aufzuhören sich zu sorgen. Komische Erleichterung hebt er gerade so hoch, dass er wieder hineinfallen kann. Es reinigt den Gaumen sozusagen. Schnitzler nähert sich dem Wechselspiel zwischen Komödie und Drama unterschiedlich an. Anstatt sie in getrennten Dosen zu präsentieren, heiratet er sie zusammen, was eine starke Kombination ergibt. Anstatt eingetaucht zu werden, aufgehoben und später wieder eingetaucht,

werden wir durch die Kraft des Else-Charakters gleichzeitig heruntergezogen und aufgestockt. Wenn sie schließlich dem außerordentlichen Stress ihrer Situation erliegt, also tun wir auch.

Das ist Schnitzlers große Stärke: er drückt Else auf der Seite so perfekt aus. Seine Handlung ist einfach und relativ unkompliziert. Er ist gnadenlos in der Erfüllung der Versprechen, die er fast von Anfang an macht: Else ist tot von ihrer eigenen Hand, und die meisten Menschen werden keine Ahnung haben, was wirklich passiert ist. Nein, Handlung und Spannung sind nicht die primären Erfolge der Novelle. Was selbst nach fast hundert Jahren wirklich scheint, ist der Charakter und die Art, wie Schnitzler sie darstellt.

Manuele Fior versuchte, die Geschichte in einem anderen Medium neu zu beleben. Mit der Novelle als Ganzes ist er weitgehend erfolgreich. Wörter werden atemberaubende Bilder, die der Geschichte Tiefe und Dimension geben. Die Geschichte wird anschaulich neu erzählt im liebevollen Detail. Jedoch fehlt der Hauptfigur etwas. Ihre Handlungen bleiben gleich, aber etwas von ihrem Feuer und Geist, ihrer Menschlichkeit und Komplexität, ist abwesend. Zum Beispiel, denkt sie in der Novelle, „Warum schlage ich ihm [Dorsday] nicht ins Gesicht, dem Schuft!“ In der Graphic Novel ist sie zu verängstigt, um die Worte überhaupt zu denken.<sup>1</sup> Sie ist ein Schatten der Flamme, die Schnitzler anzündete. Vielleicht fand Fior es unmöglich, ihre Seele im neuen Format einzufangen. Fior *versucht*, sicherlich, aber vergebens. Ein wesentlicher Teil von Else gleitet einfach durch seine Finger.

Sein Versuch hat vielleicht den größten Erfolg in Elses Traum ihrem eigenen Tod. Die gleiche Ironie wie in der Novelle ist hier in seiner Darstellung ihrer Stimme vorhanden. Damit ist der Paradox ihrer Lebhaftigkeit und Obsession mit dem Tod, besonders ihrer eigenen.<sup>2</sup> Sie ist schelmisch, als sie davon träumt, zu ihrer eigenen Beerdigung zu kommen. Sie befiehlt allen herrisch, die geehrte Gast, die niemand erwartet hat. Die Bilder in diesem Fall sind eine viel bessere Art, mit der Szene umzugehen. Wörter, besonders ohne Kontext, wie es oft der Fall ist in der Novelle, können nur so viel ausdrücken. Die Bilder geben einen viel volleren Eindruck. Die Darstellung der Szene in der Graphic Novel ist schön und kommunikativ, während der Geist des Originals erhalten bleibt. In gewisser Weise ist sein Pinsel mit Größe fast enttäuschend, da er die Möglichkeiten illustriert, die sonst nur unerreichbar waren.

Fior hat den ganzen Brief reproduziert, aber die Szene ist über mehr als einfach den Brief. Es gibt ein Fokus auf Handlung anstatt Charakter. Elses Gedanken sind – theoretisch – in die Bilder, aber wir sehen nur ihre Hoffnungslosigkeit. In der Novelle sehen wir ihre Reaktionen Zeile für Zeile. Ihr Verständnis der Situation entwickelt sich, als sie den Brief liest. Fior gibt uns den Brief in ein Paar Teilen, was kein Platz für Elses Gedanken und Emotionen gibt. Gesichter können schwer zu lesen sein, besonders in kleine Wasserfarbmalerie. In der Novelle ist sie ungeduldig und sarkastisch und dann ist ihr innerer Monolog abgeschnitten, als sie die Realität ihrer Situation erkennt: ihre Eltern sind unverantwortlich und sie muss jetzt ihre Fehler reparieren. Drama und Komödie sind eine starke Kombination in Schnitzlers Novelle. Fior gibt nur Drama. Er betont das Drama und, anstatt mächtiger, ist es theatralisch und klingt hohl. Wegen der Wahl ist das Charakter von Else ärmer. Ihr Leid ist klar, aber es fällt flach, da sie weniger realistisch scheint. Als ein menschlicher Charakter, wie in Schnitzlers Novelle, ob man sie mag oder nicht, muss man für sie *fühlen*. In der Novelle sind wir in ihrem Kopf, aber in der Graphic Novel sind wir distanziert. Die Geschichte heißt Fräulein Else und leider ist Teil der Komplexität und Vitalität ihres Charakters geht in der Übersetzung verloren.

Viel ist verloren von der Szene Elses Tod. Niemand, der lebt, weiß, was es heißt, den Tod zu erfahren, natürlich. In *diesem* Fall können Wörter erfassen, was Bilder können nicht. Niemand weiß, was man könnte sehen, aber Menschen haben das Thema Tod seit Äonen diskutiert. Auch geht die Szene in der Graphic Novel zu schnell. Vielleicht sind Elses veränderte Wahrnehmungen schwer zu zeigen, aber es ist notwendig. Ihre Gedanken, ihre letzten Gedanken auf der Erde, *sind wichtig*. Es ist

der Höhepunkt der gesamten Geschichte. Es reflektiert Elses Kampf mit der Vergangenheit, die Zukunft, die sie niemals sehen wird, und ihre Flucht in das weite Jenseits. Fior versucht etwas davon zu zeigen, aber wieder entgeht ihm der Erfolg. In der Novelle ist die Szene eine chaotische Folge von Befriedigung zu Bedauern und schließlich zur Akzeptanz. Es reflektiert die psychologischen Themen durch die Novelle; intuitiv schreibt Schnitzler über die Phasen von Trauer - Verleugnung, Wut, Verhandlungen, Depression und Akzeptanz, mit einigen anwesender als andere. Schnitzlers Charakter ist real und komplex, besonders in ihrem Tod. In der Graphic Novel geht sie nur weiter und weiter von Leben und Realität. In der Novelle kämpft sie und kommt schließlich mit dem Tod klar. Jedoch in der Graphic Novel driftet sie einfach in diese endlose Nacht ab. Fiors Else gibt auf und es ist folglich weniger befriedigend.

Die Szene mit Dorsday in dem Garten ist ein anderes gutes Beispiel. Fior konzentriert sich hier auch mehr auf Drama als auf Humor. Die Farben sind sehr dunkel und mit den Bäumen sieht die Szene gruselig aus. In beide beginnt Else mit einem Witz, aber es ist nicht ein *bisschen* lustig in der GN, anders als in der Novelle. In der Novelle ist es lächerlich; es kommt aus nirgends. Es ist Unsinn. Es zeigt auch, dass Else nicht ganz eingeschüchtert ist. Gleichzeitig zeigt es, dass sie sehr nervös ist. Es ist ein Typ von Mut, den wir nicht sehen in der GN. Der Humor und Bravour macht sie mehr menschlich und ihre Abwesenheit, in Kombination mit der Farben, macht die Szene und die Geschichte im Allgemeinen irgendwie kälter.

Else, wie von Fior und Schnitzler dargestellt, sind nicht die selbe Person. Vielleicht ist das bis zu einem gewissen Grad unvermeidlich, aber das entschuldigt nicht die Tatsache, dass Else, wie sie 1924 geschrieben wurde, ein reicherer, komplexerer Charakter ist. Das Feuer und die Funken ihrer Persönlichkeit, mit der ganzen Pracht ihrer Fehler, springen sogar jetzt in derselben Weise von der Seite der Novelle ab, wie sie es vor fast einem Jahrhundert getan hatten. Fiors Darstellung, obwohl schön, ist verwässert. Elses Charakter, das zentrale Thema der Geschichte, verliert an Lebendigkeit, wenn er wiederbelebt wird. Sie und ihre Geschichte bleiben bequem in ihren Tafeln, Kunstwerke, die man bewundern kann, mehr als eine Geschichte, mit der man sich beschäftigen kann.

---

<sup>1</sup> Manuele Fior, *Fräulein Else*, München: Süddeutsche Zeitung, 2012, 37.

<sup>2</sup> *Ibid*, 45.

### **Agua, extractivismo, y modernidad en *El botón de nácar***

Marylyn Gafford

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

#### **INTRODUCCIÓN**

En su cine-ensayo *El botón de nácar*, Patricio Guzmán narra siglos de la historia chilena a través de un sencillo objeto: un botón. El primer botón se encuentra en la historia de Jemmy Button, un hombre indígena quien fue llevado de su tierra nativa en 1830 para vivir en Inglaterra y hacerse “civilizado”. Los ingleses llevaron a Jemmy Button a cambio de un botón de nácar, y cuando lo devolvieron años después, él había sido irrevocablemente transformado, y se encontró sin la habilidad de sentirse a gusto en su tierra nativa por el resto de su vida. La interacción con Fitz Roy, el capitán quien llevó a Jemmy Button, señaló el fin del aislamiento de los fueguinos, gracias a los mapas detallados de la región que proporcionó. El segundo botón viene del siglo diecinueve, cuando misionarios católicos establecieron

una misión de refugio en la isla de Dawson. Les dieron a los indígenas ropa civilizada que traía consigo las enfermedades que significaría el fin de su existencia.

El último botón pertenece a una víctima sin nombre de la dictadura. Cuando hace años el cuerpo de Marta Ugarte apareció en la orilla, se sacó a la luz una verdad antes desconocida. En una parte significativa del documental, Guzmán describe a fondo cómo oficiales y defensores del expresidente Salvador Allende fueron encarcelados en la isla de Dawson, torturados, y subsecuentemente arrojados al mar, atados a rieles de acero para que sus cuerpos nunca reaparezcan. Pero el mar devolvió el cuerpo de Marta Ugarte, derramando los secretos de la dictadura y así abriendo varias encuestas que continúan hasta el presente en torno al alcance de la crueldad del régimen de Pinochet.

El vínculo más obvio entre estas tres historias es el botón de nácar por el cual el documental recibe su nombre. Sin embargo, un elemento clave durante todo el documental es el agua. En este ensayo, pretendo explicar la presencia constante del agua y explorar por qué Guzmán lo ha elegido como el enfoque central de la película. Además, quiero contextualizar la película dentro de uno de los discursos actuales más importantes en América Latina hoy, el extractivismo, para ver qué perspectivas nos puede traer con respecto a la destrucción de la tierra y las promesas falsas de “modernidad”.

### **LA EXTINCCIÓN EN LA TIERRA DEL FUEGO:**

Los grupos indígenas de que habla Guzmán llegaron a la Tierra del Fuego entre hace 5,000 y 3,000 años para inhabitar la región, a pesar de las condiciones lluviosas y frías. Se llamaban los Kawéskar, los Selk’nam, los Aoniken, los Hausch, y los Yamanas, y se establecieron en los miles de islas que forman parte de la Patagonia chilena contemporánea. Fueron grupos nómadas que pescaban en las aguas utilizando arpones, redes, y, lo más importante, canoas (Cole 5). Hacían sus canoas a mano con lo que proporcionó la tierra, pero las construían lo suficiente fuerte como para soportar viajes largos en el océano y los ríos. De esta manera, estas tribus sobrevivieron por miles de años.

En el siglo dieciséis, el primer explorador europeo, Hernando de Magallanes, hizo contacto con los indígenas y nombró la región La Tierra de las Fumas, supuestamente debido al humo que vio en las islas desde su barco. Sin embargo, los cartógrafos españoles cambiaron el nombre a La Tierra del Fuego (Cole 7). Más tarde vino Charles Darwin, el famoso naturalista del HMS Beagle, quien comentó en sus diarios sobre la distancia chocante entre los “salvajes” y la gente “civilizada” (Cole 8). A pesar de estas experiencias de contacto con los europeos, a lo largo de la época de exploración de las Américas, los indígenas de La Tierra del Fuego lograron mantener sus costumbres e identidades. Las tierras de la región aún no les interesaban a los colonos europeos, debido a las condiciones severas y la aparente falta de oro y plata (Cole 9).

Los primeros intentos de colonización vinieron por parte de los chilenos en 1843. Al principio, establecieron acuerdos de intercambio con los grupos indígenas, y coexistían en paz con ellos. Pero ese primer esfuerzo terminó en un motín, el que causó una ruptura permanente en la relación colono-indígena. Más tarde llegaron los colonos británicos. Mientras en 1875 ellos sólo formaban 2.7% de los inmigrantes de la región, dentro de diez años habían llegado a formar 14%. Después de que se descubrió que el territorio de los Selk’nam en el sureste del archipiélago tenía un clima perfecto para la ganadería, los británicos llegaron a poseer más que 70% de esa tierra para criar ovejas (Cole 9). Desposeyeron a los Selk’nam de su tierra nativa, y empezaron a cazar a gran escala los guanacos que antes les habían sostenido. Como respuesta a la pérdida de los guanacos, los Selk’nam recurrieron a cazar las ovejas. Los ganaderos vieron a los Selk’nam como una amenaza para su ganado, así como un estorbo que impidió su acceso a tierra lucrativa, así que empezaron a fomentar la matanza de los indígenas – hombres, mujeres, y niños – a través de cazadores de recompensas (Cole 10).

Para 1900, sólo quedaron unos 700 Selk'nam. Aún peor, para 1903 quedaron sólo 200 Yámana. Estos números son debidos a los conflictos por el territorio, pero lo que acabaría con estas pueblos indígenas para siempre sería la “ayuda” de los misionarios europeos. En 1889, se estableció la católica Misión de San Rafael en la Isla Dawson, con el propósito de recibir a los indígenas que se habían desplazados y ayudar a civilizarlos por impartir sus creencias. Cuando cerró San Rafael en 1911, de los mil indígenas que habían entrado, sólo quedaron veinticinco (Cole 10). Según Guzmán, los que no murieron de enfermedades cayeron al alcoholismo y desolación al ver la destrucción de sus tradiciones. Nadie fue castigado por lo que se hizo contra estas gentes, y en su mayoría se han borrado de la discusión. Lo que queda hoy de los fueguinos son fotos imborrables, y las memorias de los pocos descendientes que quedan.

## **EL AGUA Y LA NATURALEZA**

*“Nosotros, los chilenos de hoy, hemos perdido esta intimidad con el mar.” - Patricio Guzmán, *El botón de nácar**

No es una coincidencia que el enfoque central de esta película chilena sea el agua. La frontera occidental del país está compuesta completamente de costa, pero al mismo tiempo es un país donde 40% del territorio es árido y vulnerable a sequías. En los setenta bajo la dictadura, el agua se privatizó, y esta legacia neoliberal ha permanecido hasta el presente. Hoy la mayoría de los derechos a la propiedad del agua todavía se encuentran en las manos de grandes empresas transnacionales del sector agroexportadora. En las regiones áridas, a los campesinos y comunidades indígenas que viven allí les faltan agua potable y de riego, de manera que apenas pueden subsistir (Romero 86). En las regiones costeras, la sobreexplotación, industrialización, y la consecuente polución del agua ha destruido la biodiversidad marina, así como los sustentos de los pescadores artesanales (Bolados 119). Por un país tan conectado al agua como Chile – históricamente, geográficamente, y políticamente – la importancia de ello no puede ser sobrevalorada.

A pesar de su importancia en la vida real, en *El botón de nácar* Guzmán representa el agua de manera más metafórica para impulsar su crítica. Lo utiliza para trazar una divergencia clara entre la relación de las comunidades indígenas con el agua (y, por extensión, la naturaleza) y la relación de los chilenos actuales. Al introducir las varias comunidades y sus formas de vidas al principio de la película, Guzmán resume su relación en tres sencillas oraciones:

*“Viajaban por el agua. Vivían sumergidos en el agua. Comían lo que el agua traía.” -Patricio Guzmán, *El botón de nácar**

Para estos nómades, el agua y su abundancia no fue algo que poseer ni explotar, sino más bien una fuente de vida. Los pocos descendientes de estas comunidades a los que Guzmán entrevista en la película hablan del agua con cariño, incluso cuando hablan de situaciones que, a nosotros, nos parecerían alarmantes. El hombre al que entrevista, Martín G. Calderón, habla de su travesía del Cabo de Hornos con su papá cuando tenía doce años. Cruzaron en una canoa, hecha a mano, y a pesar de los vientos y corrientes fuertes, pasaron bien. La mujer Kawéskar del documental, Gabriela Paterito, habla de una crianza parecida, buceando en el mar para la comida con siete años y atravesando miles de kilómetros en canoa con su familia. A través de estos testimonios, Guzmán demuestra la relación simbiótica e importante que antes los humanos tenían con el agua.

En contraste, a lo largo de la película Guzmán gradualmente pinta una relación muy diferente entre el agua y los humanos “modernos”. Empieza con una historia de un amigo de su niñez que fue

arrastrado por el agua mientras caminaba entre las olas: su primer desaparecido entre los muchos que, sin duda, ha conocido durante su vida. Por eso, explica Guzmán, el océano siempre le ha inspirado admiración, pero también miedo. Cuando los europeos del siglo quince miraban hacia el mar, vieron oportunidades económicas. En cuanto que los avances marítimos lo permitieron, ellos se pusieron en camino hacia el oeste, en búsqueda de riqueza y listos para conseguir la gloria por su dios. Para ellos, el mar fue nada más que un medio para conseguir un fin. Pero a lo mejor la visión más chocante del mar que el documental proporciona es la visión del mar como un cementerio. En un acto de traición absoluta, el régimen de Pinochet vanamente intentó utilizar el océano para ocultar sus secretos, pero el océano se defendió, devolviendo el cuerpo de Marta Ugarte para revelar la verdad.

Entonces en *El botón de nácar* el agua es el elemento a través del que Guzmán puede demostrar de manera muy clara una deficiencia en nuestra relación con la naturaleza. Claro, hemos explotado casi todos los otros recursos que existen en el planeta, pero el agua es presumiblemente lo más importante de todo: sin agua, no hay vida. Los indígenas lo sabían, y lo respetaban. Mantenían una relación casi espiritual con ello. Pero nosotros lo tememos, e intentamos aprovecharlo. Lo vemos como algo que se puede comprar y vender, y mientras continuemos a negar su naturaleza como un invaluable bien común, continuarán los conflictos en torno a ello.

### **EI EXTRACTIVISMO Y LA MODERNIDAD**

*“Desde los inicios de la Modernidad, la relación de la humanidad con la naturaleza ha sufrido una alteración radical que se ha ido profundizando hasta el presente. El ser humano se desconectó de la naturaleza, la concibió como objeto de conocimiento, luego como objeto de dominación y, finalmente, como una mera mercancía.”* – Maristela Svampa y Eduardo Vitale, *Maldesarollo*

La cifra de arriba viene del libro *Maldesarollo*, dentro del que se expone un importante modelo actual en los países latinoamericanos con respecto a sus relaciones con el medioambiente: el extractivismo. En ello, los autores Svampa y Vitale describen que hoy América Latina opera bajo un “Consenso de los Commodities”, el que consiste en la reprimarización de las economías y la exportación a gran escala de recursos, o “commodities”, tales como gas, petróleo, cobre, oro, y más (Svampa, Vitale 15). Según ellos, esta ideología “instala, así, una dinámica vertical que irrumpe en los territorios y, a su paso, compite y tiende a desplazar las economías regionales existentes, destruyendo la biodiversidad, profundizando de modo peligroso el proceso de acaparamiento de tierras, expulsando o desplazando comunidades rurales, campesinas o indígenas, y violentando procesos de decisión ciudadana” (Svampa, Vitale 16). Este modelo de explotación toca

El documental nunca hace ninguna conexión directa con el extractivismo, pero creo que sí existe. Simplemente hay que entender el contexto histórico de la película para entender cómo ella, sin mencionar la palabra “extractivismo” o “Consenso de Commodities”, cabe en el discurso. En los años recientes, gracias al impulso extractivista, Patagonia ha sido un lugar clave en donde están intentando construir represas, carreteras, minas, y otros tipos de infraestructura que faciliten la extracción de recursos naturales de la región. Poco a poco, los transnacionales y el gobierno van evadiendo regulaciones medioambientales que antes designaron muchas áreas de Patagonia como áreas de conservación y patrimonio nacional (Romero 89). Gracias a resistencia social en los años recientes, hoy en Chile sí existen requisitos con la meta de reducir el impacto medioambiental. Sin embargo, estos requisitos a menudo imponen la idea de que los “expertos”, no las comunidades mismas, sean los únicos que puedan contribuir a las discusiones de lo que es y no es bueno para las áreas afectadas. (Pelfini, Mena 262). Cualquier protesta en contra del extractivismo se responde con promesas de la modernidad y el progreso, y los que están en contra se asocian con el retraso social (Svampa, Vitale 17).

El actual discurso académico en torno a este tema busca encontrar alternativas a la idea prevalente que la única manera de vivir una existencia productiva y significativa sea a través de la extracción, y creo que aquí es donde cabe *El botón de nácar*. El documental es una oda a la naturaleza, y a las viejas maneras de vivir. Con las historias extraordinarias de las niñeces de los pocos indígenas que quedan, Guzmán muestra que esta gente poseía habilidades y conocimientos que los humanos modernos ni siquiera puedan comprender. Aunque ya se ha acabado el tiempo para consultar a los fueguinos, en otras áreas de América Latina y el mundo sí quedan comunidades indígenas que siguen siendo ignoradas y reprimidas. Creo que la meta central de *El botón de nácar* es dejar al espectador con un profundo sentido de pérdida para que, tal vez, las próximas generaciones intenten preservar y respetar las culturas de estas comunidades.

Además, creo que el documental tiene mucho que decirnos sobre la idea de la modernidad. No se puede verlo sin reconocer la barbaridad que ha traído la civilización, no sólo de hace siglos, sino también en nuestra propia generación. Si bien no todos somos culpables de crímenes abominables como genocidio y tortura, sí somos cómplices en la destrucción de la tierra bajo el actual sistema económico. Enfrentado con el hecho de que nuestro mundo está muriendo, es importante cuestionar los modelos previos y actuales, porque lo que queda muy claro es que no podemos seguir así. No es decir que con este documental Guzmán esté intentando proponer regresar a las maneras tradicionales de vivir como una alternativa realizable. Más bien creo que simplemente está motivándonos a cuestionar el *modus operandi* y reconocer que sí existen alternativas, y que es importante que las encontremos.

## **CONCLUSIÓN**

*“Yo me hago una pregunta: ¿Habrá pasado lo mismo en otros planetas? ¿La actitud de los más fuertes, habrá sido igual en todas partes?” – Patricio Guzmán, El botón de nácar*

En *El botón de nácar*, Patricio Guzmán rechaza las ideas de la superioridad de los humanos modernos e invoca una remembranza poderosa de los humanos que nos precedieron. Con cada historia y cada foto inquietante, se demuestra que eran humanos increíbles que vivieron en condiciones imposibles, coexistiendo en paz con la naturaleza por miles de años, sin la ayuda de dios ni policía. Y fuimos nosotros, los “civilizados”, que causaron su ruina. Así que los tres botones – lo de Jemmy Button, lo de la ropa que mató a los indígenas de Dawson, y lo del desaparecido encontrado en el riel – no están vinculados por la semejanza entre las tragedias que revelan. Tan trágico como sea el tratamiento de los prisioneros de Dawson bajo Pinochet, la extinción de una raza entera que señalan los primeros dos botones es la tragedia más grande en la historia de Chile. Pero Guzmán incluye lo de los desaparecidos para llamar la atención a la barbaridad que sigue siendo una realidad en el mundo moderno, para que lo tengamos en cuenta la próxima vez que intentemos utilizar “la modernidad” como justificación. En suma, esta historia trágica de los fueguinos sirve para mostrarnos lo que está en juego cuando no se respeta la humanidad, y para recordarnos que pensando en nosotros mismos como los dueños del mundo y sus recursos nos llevará hacia una vía peligrosa.

### Obras Citadas

- Bolados García, Paola. “Conflictos Socio-Ambientales/Territoriales y el Surgimiento de Identidades Post Neoliberales (Valparaíso-Chile) / Social and Environmental/Territorial Conflicts and the Emergence of Post Neoliberal Identities (Valparaíso-Chile).” *Izquierdas*, no. 31, 2016, p. 102.
- Cole, Ellis. “People by Courtesy: The Native Peoples of Tierra del Fuego.” *LOGOS: A Journal of Undergraduate Research*, vol. 6, Fall 2013, pp. 3-13.



- Pelfini, Alejandro, and Rodrigo Mena. "Oligarquización y Extractivismo. Cerrojos a la Democratización de la Política Ambiental en Chile." *Perfiles Latinoamericanos*, no. 49, 2017, p. 251.
- Romero Toledo, Hugo, et al. "Agua, Poder, y Discursos: Conflictos Socio-Territoriales Por La Construcción de Centrales Hidroeléctricas en la Patagonia Chilena." *Anuario de Estudios Americanos*, Vol 66, Iss 2, Pp 81-103 (2009), no. 2, 2009, p. 81
- Svampa, Maristella, and Enrique Vitale. *Maldesarrollo*. 1st ed., Katz Editores, 2014.

### **Katrina a través de los ojos de la muerte**

Fern Jaroensriwanit

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Recibo el mando al amanecer. Acepto la misión sin mucha reflexión y me apuro al océano Atlántico para prepararme para el trabajo. Mientras vuelo sobre el agua, escucho la lluvia estruendosa y observo las corrientes y los continentes por las nubes grises. De repente me siento agravada por la vista. Recuerdo lo azul que era el agua y lo verde que eran las tierras antes de que la humanidad los plagó con su existencia. Estoy asqueado por los mares que están contaminados por petróleo venenoso y desechos sintéticos. Hago una mueca a la vista de las horribles infraestructuras que se desparraman por todo el suelo.

De repente, un pequeño torbellino que se forma sobre Bahamas me llama la vista Me deslizo desde el cielo, y aterrizo suavemente en la superficie del planeta.

El viento sopla mucho más fuerte de lo que parece desde arriba. Extiendo mis brazos y agarro la tormenta. Está creciendo rápidamente en tamaño y velocidad. Dejo que me llevara hacia el este.

A pesar de la tormenta ensordecedora, todavía puedo oír los mensajes que los humanos envían por los otros a través de la onda de radio. Se advierten unos a otros de la catástrofe inminente y llaman el viento que estoy montando "huracán Katrina". Puedo sentir un gran temor de los vivos en cada pueblo y ciudad que paso. Veo a los humanos evacuar su casa, dejando atrás todas sus pertenencias materiales, aunque el acto les causa un gran dolor. Y aquellos que no tienen adonde ir permanecen bajo sus frágiles techos, orando y suplicando a las deidades para salvarlos mientras escuchan la lluvia furiosa golpeando sus ventanas.

Katrina azota el sistema de energía eléctrica de los humanos. Siento el temor intensificado que aprieta sus corazones. Están sentados en la oscuridad completa sin medio para contactar a los demás fuera de sus hogares. La gota de lluvia incesante comienza a agruparse bajo mis pies e inunda las casas. Las losas de las tierras se deslizan desde las colinas. Miro hacia arriba. El cielo parece que está a punto de desmoronarse sobre mí. Me recuerda a la gran inundación hace mucho tiempo cuando el mundo todavía era joven. Me pregunto silenciosamente si el creador decretará tal cosa otra vez.

Los nombres aparecen en mi lista y me doy cuenta de que es mi tiempo para comenzar realmente el trabajo. Camino por el agua y busco a mis objetos. No me acogen cuando me sienten acercándose. Algunos de ellos gritan pidiendo ayuda con voces llenas de terror hasta que les arranco sus últimos alientos. Algunos de ellos ya son demasiado débiles para llorar cuando mi tacto frío contacta con su piel. Algunos de ellos luchan contra mí con toda su fuerza hasta que sus corazones fallan. Pocos de ellos me enfrentan sin miedo.

Por un lado, no siento mucho de nada por estos humanos cuando vacío sus pulmones. Es simplemente mi trabajo terminar las vidas, y no lo quiero ni lo odio. Por otro lado, siento todo lo que sienten en sus últimos momentos. Cuando extingo un padre, miro la primera vez que él lleva a su hija

reaparece por unos segundos antes de que su cuerpo se vuelva frío. Cuando extingo una madre, siento cómo se duele cada hueso debido a las preocupaciones por sus niños. Cuando extingo un hombre joven quien ha pasado su vida trabajando arduamente para establecer la carrera, siento su arrepentimiento profundo por no contestar la llamada telefónica de sus padres la semana pasada. Cuando extingo una mujer quien nunca ha salido de su ciudad natal, la oigo decir a sí misma "desearía haber vivido mi vida sin miedo" y siento las lágrimas cálidas deslizándose por los rabillos de sus ojos.

Los días pasan. La tormenta me ha llevado desde el Golfo de México a través de Florida, Luisiana, Mississippi y Alabama. Hay 1.836 almas en mi lista. Colecciono los nombres y rostros hábilmente (porque he estado haciendo esto desde el principio de las vidas) entonces me despido de la tormenta que lentamente se disuelve en el aire mientras se mueve hacia el norte.

Planeo ir directamente al reino de la otra vida para entregar mi informe pesado, sin embargo, las actividades de los humanos captan mi atención. Decido quedarme un rato para observarlos. El duelo cubre toda la nación y los lutos para los difuntos resuenan desde un fin del mundo al otro. Sin embargo, no todo está manchado de oscuridad por el tinte de mi manto. Observo a los voluntarios desde todo el país entrar en las zonas dañadas para buscar sobrevivientes. Observo a los médicos y enfermeros voluntarios trabajar días y noches para cuidar a los heridos. Veo a la gente donar su dinero a la gente que nunca han conocido. Escucho las oraciones sinceras y desesperadas por las víctimas que resuenan todo el camino hacia el cielo.

En medio de la tragedia, observo que la humanidad se vuelve más alta y más fuerte que nunca. Con sus pequeñas manos y pies, y su capacidad limitada, se unen y se ayudan mutuamente. Empiezo a entender por qué son los seres favoritos del creador. Ahora que he visto su resistencia y cómo la crisis resalta la bondad de lo profundo de su corazón, no puedo evitar imaginar cosas más grandes que puedan lograr.

En la esquina de mis ojos, un hombre joven reúne a una pequeña viejita con su perro. Ha pasado días vadeando por el agua y ruinas para buscar sobrevivientes y encontró al perro sucio flotando en una rama de árbol. El perro menea su cola violentamente con alegría cuando su dueña lo toma en sus brazos. La viejita agradece al joven sin cesar y lloran lágrimas felices.

Las nubes sobre ellos se disipan y el sol brilla en sus rostros. El cielo sombrío se vuelve azul de nuevo, y la raya de siete colores aparece.

## 2017-2018 Scholarship Award Recipients

<b>Dr. Henry Ward Church Scholarship</b>	<b>Dr. Anthony S. Corbiere Scholarship</b>
Nancy Yang	Sonya C. Smith
Eta Alpha Chapter #142	Chi Omega Chapter #263
San Francisco State University	University of South Alabama
<b>Dr. Santiago Vilas Scholarship</b>	<b>Dr. Marie-France Hilgar Scholarship</b>
Hannah G. Creasey	Makenzie L. Davidson
Kappa Tau Chapter #162	Gamma Phi Chapter #222
Lynchburg College	Northern Kentucky University
<b>Dr. Cleon Capsus Scholarship</b>	<b>Dorothy I. Mitstifer Scholarship</b>
Maria E. Delgado	Claire Denault, Professional/Alumni
Zeta Epsilon Chapter #248	Chi Zeta Chapter #262
Spring Hill College	Bryant University
<b>Phi Sigma Iota Scholarship</b>	<b>Phi Sigma Iota Scholarship</b>
Taylor M. Jaczko	Cody S. Mulliner
Sigma Tau Chapter #61	Omega Alpha Chapter #260
Alfred University	Salem State University
<b>Phi Sigma Iota Scholarship</b>	<b>Phi Sigma Iota Scholarship</b>
Judith Weston, Professional/Alumni	Raquel Mattson-Prieto, Professional/Alumni
Sigma Chapter #14	Beta Tau Chapter #197
Emory University	California State University Chico
<b>Phi Sigma Iota Scholarship</b>	
David E. Reyes-Garbay	
Beta Tau Chapter #197	
California State University Chico	

## **Reports From The 2017-2018 Phi Sigma Iota Scholarship Recipients**

The Dr. Henry Ward Church Scholarship  
Nancy Yang, Eta Alpha Chapter #142, San Francisco State University

The Phi Sigma Iota Scholarship benefited me a lot in my language endeavors. I was able to move to China and study alongside other Chinese students at Nanjing University. I got to learn some medical terms related to my major in Chinese. My Chinese also improved dramatically since having to use it in my daily life from ordering food, chatting with classmates, and dealing with some living issues. It is so gratifying to be able to figure things out like a native and not need anyone else's help in solving problems.

I learned how to present myself in a professional manner and was able to get an internship in Shenzhen! Shenzhen was my ideal location for an internship and it is everything I could have hoped for. The company is located in the center of Shenzhen, where all the technology innovations are. They are developing a medical testing product that uses artificial intelligence to provide more accurate results. I am so excited to start my internship in late February. I can't wait until I get to work alongside Chinese co-workers and see what their work culture is like.

Chinese New Years is coming up and I wish you good luck and prosperity!

The Dr. Santiago Vilas Scholarship  
Hannah G. Creasey, Kappa Tau Chapter #162, Lynchburg College

I wanted to take the time to thank Phi Sigma Iota again for the Santiago Vilas Scholarship. I completed a social services internship with Beyond Sports. I worked with a foundation in San José, Costa Rica called La Casa de Los Niño's, which is a facility that provides academic, hygiene, and tutoring services to families in the area that are below the poverty line. Most of these families were refugees from Nicaragua, so they came to Costa Rica with nothing. Our role was to help the teachers plan lessons, hang out with the kids during their breaks, and just be observant to what the kids and the teachers needed. On the weekends, the program provided excursions and team building activities and trips for the other students on the trip. This internship has helped me in several ways.

Personally, I learned a lot about myself and about what I want for my future career. I now know that I want to travel and make sure my job is catered to helping people. I gained a new group of really cool friends that I learned a lot from. The other people in my group were all amazing people from all different schools, even with all different sports. We went to Costa Rica in July, yet we still all talk to each other about once a week. It was a really special bond that we built over the three weeks that we were there, and if it weren't for this trip, we probably never would have crossed paths. My host family was also amazing, and they helped me work on my Spanish and we had countless hour-long conversations about the differences in cultures from Costa Rica and United States, and just a cultural exchange of information. During the weekend excursions I did things that were out of my comfort zone (zip lining thousands of feet above a waterfall, hiking a volcano; this was the first time I had travelled alone).

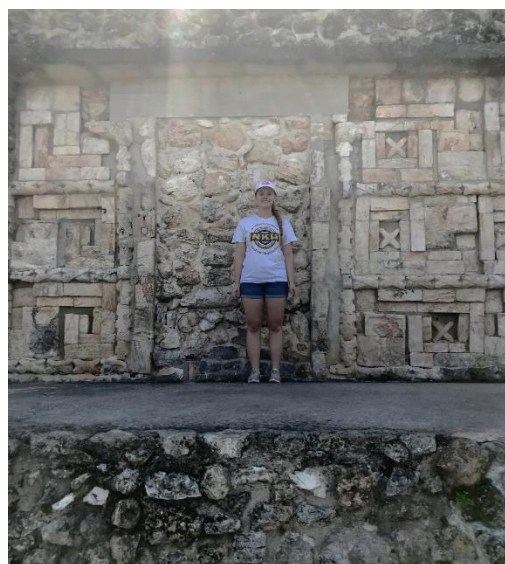
Professionally, this opportunity looks really good on a resumé, and it has come up in a lot of conversations and it has given me professional experience also. I got the opportunity to work in a professional setting with native Spanish speakers, and got to learn how the education system works in another culture. The organization Beyond Sports (that I did my internship with) just started a one-year

fellowship program for graduates to work with high school female athletes. After doing an internship with them, I have built a relationship with the directors and some of the staff members, which will help because they already know me, and I plan on applying for this program. I received credit from my university for the internship, so this fulfilled my internship requirement for my Spanish major, which is helping me to graduate. I am also interested in possibly joining the Peace Corps and doing this kind of service volunteer work and an internship is a similar scenario to the work in the Peace Corps, and in my application, I will stand out as already having an experience in a Spanish-speaking country, while working.

Overall, this was an enriching experience that has improved me as a person and given me really cool memories and allowed me to meet some good people, and use and practice skills that I already have. I have also gained a new cultural appreciation for the people of Costa Rica.

Dr. Marie-France Hilgar Scholarship  
Makenzie L. Davidson, Gamma Phi Chapter #222, Northern Kentucky University

I am writing to express my gratitude for nominating me recipient of the Dr. Marie-France Hilgar Scholarship. It has allowed me to complete two months of my student teaching in Mérida, Mexico through the Consortium for Overseas Student Teaching or COST. With the help of this generous award, I have been able to not only immerse myself in the Spanish language and culture, but I have also been able to develop and put in practice foreign teaching methodologies. I have done this by observing, planning and teaching in one of the most sought-after private schools in the country. The experiences I have here will not only shape the kind of teacher I will become, but the types of experience I can share with my future Spanish classroom. This experience has been a blessing of unquantifiable proportion, one that will change my life forever.



Atop the tallest pyramid of the Uxmal site. This is one of the last sites where climbing the pyramids is still allowed.

As I write this report, it marks the first month of my experience here, and I still have four weeks to go. As one could expect, my first month in Mexico has been one of great adventure. Outside of the classroom, I have been able to visit coveted Mayan ruin sites like Uxmal. The amount of pictures and notes that I collected from those visits will surely lead to a myriad of future lessons on indigenous culture. Additionally, I was able to visit and swim in a *cenote*, which were important sources of water for not only the Mayans but today's Mexican citizen. Other experiences like my visit to a *hacienda* gifted me with important historical and cultural context unlike any book I had ever studied in the classroom. However, the majority of my time here in Mexico has been spent inside the classroom.

Ultimately, the students are who I am here to see. I love walking on campus each morning to see them lined up with their backpacks, each with a smile and a hug for me. My students here are ages 6-7, a first-grade classroom. The first project I engaged in with them was a book exchange. I had first-level

Spanish students from my U.S. classroom create booklets with a picture, greeting and details about their past-times. When I arrived to the classroom here in Mérida, I gave the books to the students for two reasons: my first-graders are learning how to read and the two classrooms would have a chance to feel connected. My first-graders have now created their own booklets that I intend to deliver to my U.S. students, a truly intercultural experience for both classrooms. The school is bilingual with students attending half the day in English classroom and half in Spanish. My advisors here were shocked that I asked to be placed in the Spanish classroom, for they had never had a student interested in their Spanish classes. By completing my student teaching here, I am able to spend a large quantity of my day fully-immersed in Spanish, and I am forced to use it to explain concepts and directions to my students. It has surely been a challenge, but it is one for which I could not be more thankful. The perspective and knowledge I have gained through this endeavor is invaluable and, I feel, legitimizes me as future Spanish instructor. Thank you once again for the opportunity this scholarship has afforded me.

The Dr. Cleon Capsus Scholarship  
Maria E. Delgado, Zeta Epsilon Chapter #248, Spring Hill College

I am writing to thank you for your generous Dr. Cleon Capsus scholarship. I was very happy and appreciative to learn that I was selected as the recipient of your scholarship.

I am a Chemistry and Hispanic Studies major. I plan to pursue a career in Chemistry upon graduating from Spring Hill College, I also would like to in the future to return to school to get a master in Hispanic Studies. I am currently a senior carrying 14 units, and plan to graduate in the spring of 2019. Thanks to you, I am one step closer to that goal.

By awarding me the Dr. Cleon Capsus Scholarship, you have lightened my financial burden which allows me to focus more on the most important aspect of school, learning. Your generosity has inspired me to help others and give back to the community. I hope one day I will be able to help students achieve their goals just as you have helped me.

The Dr. Dorothy I. Mitstifer Scholarship  
Claire Denault, Professional/Alumni, Chi Zeta Chapter #262, Bryant University

I am honored to have been selected as the 2018 Dorothy I. Mitstifer Scholarship recipient, and would like to express my sincere gratitude for your support to students and professionals passionate about language-learning.

Your scholarship has opened the door for me to pursue advanced studies in Spanish through a fully-immersive academic year in Madrid, Spain. I am taking classes both at the Middlebury College in Spain campus and the Universidad Autónoma de Madrid, focused on literature, history, linguistics and immigration in Spain and the United States. In the spring, I will have an academic internship with a non-governmental organization focused on community outreach within at-risk populations in addition to a semester-long independent research project related to immigration issues. These academic opportunities far surpass anything I could have hoped for, and I am so grateful to be able to take advantage of such a high-caliber language program that pushes me to test my boundaries – linguistically and otherwise – on a daily basis.

From the classroom to my daily activities in the city, my language abilities are being challenged in new ways every day thanks to the *Palabra de Honor* and my promise to speak exclusively in the target-language for the entirety of this academic program, and I am confident that this experience will provide me with unique opportunities to engage in local communities at home and make me a significantly more effective language teacher.

Without the generosity of your scholarship, it would have undoubtedly been impossible for me to be here without taking on an unspeakable amount of debt. This award has allowed me to achieve my long-time goal of continuing my language-studies abroad, and has already taught me so much more than I thought possible. I cannot express my gratitude to the awards committee enough. Les agradezco de todo corazón.

Phi Sigma Iota Scholarship  
Taylor M. Jaczko, Sigma Tau Chapter #61, Alfred University

I would like to extend my gratitude to the Phi Sigma Iota Scholarship Committee for once again allowing me to dive into my passion of studying the French language and Francophone culture. This Phi Sigma Iota award has provided me with the opportunity to participate in a year-long teaching program in the lovely country of Luxembourg. For the 2018-2019 academic year, I am serving as an English teacher to a group of some of the most enthusiastic and cross-culturally aware students an educator could have. Every day is a new adventure, from becoming frantic when a co-teacher asks how to say “les poux” in English (it’s lice, for the record...), to explaining for the 50th time how an American such as myself can actually speak another language.

Apart from my in-class engagements, I have also been lucky enough to be immersed in the French language that I adore, outside of hexagonal France. Learning about the sociolinguistic situation of Luxembourg, a nation smaller than Rhode Island with 3 official languages, has been a treat. While I still get slightly confused every time a Luxembourger responds to my “bonne journée!” with a “carrément” in lieu of “pareillement” or “à vous aussi,” it has brought me a unique perspective that I look forward to sharing with my fellow language learners upon my return to the United States.

I have enrolled in New York University’s French Studies program for graduate school next fall, and cannot wait to get back in the classroom and study such a unique and culturally-focused program. I know that, without Phi Sigma Iota’s continued support, these opportunities would not be possible. Merci, or as the Luxembourgers say in their native Luxembourgish— merci! (That French influence is partout!)

Phi Sigma Iota Scholarship  
Cody S. Mulliner, Omega Alpha Chapter #260, Salem State University

These past months have been ones of growth and development on both a personal and professional level for me. Through my work for the SITE program of Lombardy at IIS Cremona in Milan, I have had the opportunity to teach students ages 14-19. I have lead classes based in the English language; American and English literature, history, European geography, and philosophy; in addition to CLIL and FCE courses. I am fortunate to have the liberty to design the majority of my curriculum, and have had the pleasure and honor of doing lessons on the Civil Rights Movement, Transcendentalism and Thoreau, Analyzing "The Raven" by Edgar Allan Poe, and The American Dream, to name a few.

So far, teaching has taught me patience and self-discipline as far as interacting with students and staying to a strict schedule for lesson planning. I am amazed by the students' level of language learning and insightful additions to each lesson. I have found that as a teacher, I learn something new each day too.

Living alone in a foreign country has been a humbling and empowering experience. Actions such as opening a bank account, navigating a different culture's social queues, and negotiating a rent contract have proven to be a whole other world in the sense of using a second language as well as true independence.

I am currently using the generous scholarship funds from Phi Sigma Iota to help finance my living accommodations, groceries, and transport here in Milan. In addition, it was used as assistance toward my flight to Italy this September.

I am looking forward to the rest of the school year. I will soon be starting a unit on the Vietnam War for a fifth-year CLIL course, in addition to various other courses such as Irish Folklore for my second-year students. I am excited to continue to improve both my Italian and teaching skills, and plan to reinvest what I've learned back into the community and/or further schooling upon my return to the United States.

Phi Sigma Iota Professional Scholarship  
Judith Weston, Alumni, SigmaChapter #14, Emory University

Thanks to the generosity of Phi Sigma Iota, I was able to spend three weeks in Pisa, Italy, this past summer (July 2018), at the University of Pisa Summer School learning Italian. Although I began the program at an A2 language level in Italian, by the end of the three-week period, I obtained a certificate in B2 level Italian, the most advanced portion of the intermediate language learning stage according to the Common European Framework of Reference for Languages. Not only did I advance my Italian proficiency level, I also had the opportunity to visit all of the museums in Pisa and Rome and had the extraordinary privilege and pleasure of seeing the opera *Turandot* at the Puccini festival in Torre di Lago, a picturesque lakeside town just outside of Pisa.

While I enjoyed every moment of my three weeks in Tuscany, the benefits conferred from gaining a more advanced level of Italian have been the greatest gift from time in Italy, as I have been able to continue using the language more intensively in my studies this year. With the knowledge I acquired, I was able to complete a course in Paleography, the study of ancient and medieval writing, with a top scholar in my field this past fall as part of my graduate program in Comparative Literature at the University of Pennsylvania. Because of the language training I received this summer, I am now able to read and analyze remarkable Italian manuscripts from the centuries before the advent of the printing press, in addition to early printed books from Venice and Rome. What's more, I will now be able to take part of my comprehensive exams on Italian texts and to continue working on Italian literary topics at the graduate level this semester, Spring 2019, as well.

As I embark on formulating a dissertation proposal this coming fall, I look forward to incorporating the study of Italian manuscripts into my broader thesis topic, which will concern textual transmission between France and Italy during the early Renaissance and the later Middle Ages. Ultimately, my goal is to examine their shared methods of manuscript making in the hopes of exploring wider cross-cultural connections between the two regions. All in all, Phi Sigma Iota's immense generosity has paved the way for me to complete an innovative and imaginative thesis on the history of the book in continental Europe, while also providing me with the necessary tools to succeed in my in chosen career



path as a curator of rare books and manuscripts at a university library. I'm truly grateful to the faculty and staff associated with the organization for enabling me to undertake language study in Italy, as this gift alone has had the greatest lasting impact on my graduate career thus far and will continue to have well into the future.

#### Phi Sigma Iota Professional Scholarship

Raquel Mattson-Prieto, Alumni, Beta Tau Chapter #197, California State University Chico

I want to thank the Phi Sigma Iota Scholarship Committee for its continuous financial support while I complete my final year of the doctoral dissertation in Hispanic Applied Linguistics. Because of the Phi Sigma Iota Scholarship, I have financed travel to participate and present my research on second and foreign language development at three international conferences. In the summer of 2016 I presented the initial stages of my dissertation at the *VIII Congreso de la Asociación de Humanidades Hispánicas* in Madrid, Spain. The following summer of 2017, I participated in an invited colloquium on peer interaction at the *27<sup>th</sup> Conference of the European Second Language Association*. Most recently, I gave a talk on the impact of Spanish classroom activities have on learning outcomes and long-term investment for heritage learners in traditional language classes. All three experiences were enriching and allowed me to push my dissertation forward to completion for the spring of 2018.

As a recipient of the Phi Sigma Iota Scholarship I am honored by Phi Sigma Iota's confidence in the rigor of my research. The scholarship has allowed me to pursue invaluable opportunities for professional development. As an active member and scholarship recipient of Phi Sigma Iota, I will continue to uphold and promote the ideals and interests of the honor society – "Philotes, Spoude, Idioma," "Friendship, Research, and Languages."

#### Phi Sigma Iota Scholarship

David E. Reyes-Garbay, Beta Tau Chapter #197, California State University Chico

This year 2018, I had the honor to be awarded the Phi Sigma Iota Scholarship. I used the funds to help pay for a study abroad summer program in Spain. I visited Madrid, Barcelona, Bilbao, Toledo, and Guadalajara. My goal was to immerse myself in the language and culture that inspired my own. I'm happy to report that I achieved my goals with this experience, practicing the Spanish language and experiencing the culture. Throughout my trip, I noticed the influences that the Spanish culture and language had on my own Mexican culture. I found very interesting the fact that almost every aspect of life in Spain was similar to that of Latin America.



The month I was in Spain I took two classes: Hispanic short stories and Hispanic cinema. Both courses were very interesting, but the Hispanic short stories class was particularly useful for me as a writer. I had the chance to read and analyze pieces of literature from some of the most famous authors in the Spanish language. That class will inevitably have an influence on how I write now. The cinema



course taught me about the sociopolitical aspects of Spain and Latin America and I learn about topics as the Spanish Civil War, immigration, the disappeared, Cuban diaspora, Queer studies, dictatorships and present day social and political issues.

I'm extremely grateful for the outstanding experience I had this summer and for the financial support I received from Phi Sigma Iota. As president, I plan to stay involved with the honor society and promote languages and cultures, its growth and influence on my campus. The resulting experience from this scholarship has been life changing and once again, I am honored to have been chosen for the award. Enclosed are photos of me, one in my class and the other with a monument to Federico Garcia Lorca.

2018 Dr. Santiago Vilas Scholarship  
Orion Smart, Eta Alpha Chapter #142, San Francisco State University

I'm currently a graduating senior at San Francisco State University where I study both Mandarin Chinese and Philosophy. I was recently awarded the Phi Sigma Iota Foreign Language Scholarship to support my overseas study for the academic year of 2018-2019 as I complete a capstone project for my Chinese degree. This project consists of two parts, the first of which I'm currently engaged in is a semester of intensive language study at Nanjing University designed to advance my Mandarin language skills to the superior level. At the same time, I'm also taking direct enrollment classes for my Philosophy major, these classes are also taught in Mandarin. After this fall semester I will spend the rest of the academic year participating in an internship in China that will allow me to use my Mandarin in a professional working environment while also gaining work experience in a field related to my academic interests.

I've found the PSI Scholarship to be very valuable as it has allowed me to pay for many of the upfront costs of attending this prestigious program. So far, the scholarship has allowed me to pay for visa management fees, year-long travel insurance, a plane ticket to China, and even tuition for a semester at Nanjing University. Having covered these costs and having arrived in China I'm now able to focus my attention on the semester ahead of me. Along with the help of my newly acquainted Chinese tutor and roommate I was able to use my language skills to locate and sign a lease for an apartment conveniently located near the University campus. Like most University neighborhoods there are an abundance of restaurants, cafés and bookstores. As food generally comes cheap here in China, I've spent much of my free time exploring and indulging in the local cuisine. So far, I've come across many hits and very few misses, yet there is still much more to explore.

## ***IT'S ALL ABOUT US!:* CHAPTER REPORTS**

### **Alpha Chapter #0, Allegheny College, Meadville PA**



Twenty new members were inducted to the Alpha Chapter #0 on April 10, 2018. New and current members, along with language department faculty were treated to a delicious dinner prior to the ceremony. Officers elected for 2018-19 are Emily Smith, Pres; Jacob Gagliastri, VP; and Daniel Larson, Treas.

### **Phi Theta Chapter #26, William Jewell College, Liberty MO**



William Jewell College's Department of Languages on April 21 inducted nine new members to the Phi Theta Chapter. Inductees this year represent majors and minors in three languages: French, Latin, and Spanish. The Department faculty, friends, family, and current Phi Theta Chapter members celebrated the induction of these new members: Alexis Emery, Delaney Haralson, Emily Hemphill, MacKenna Kemp, Maggie Knesel, Logan McKinney, Alexis Mijares, Alexis Nelson, and Kennedy Ruckh. We also celebrated in the cording ceremony nine graduating members: Hilary Alden, Erin Allen, Johanna Alpert, Lydia Hanman, Jameson O'Connor, Tiffany Eldridge, Shea Marcinski, Grace Miller, and Betsy Tucker.

### **Eta Alpha Chapter #142, San Francisco State University, San Francisco CA**



San Francisco State held its annual induction ceremony on April 20. We initiated 12 new members in a cheerful initiation ceremony and reception.

### **Beta Tau Chapter #197, California State University Chico, Chico CA**



The Beta Tau Chapter celebrated its 10<sup>th</sup> anniversary since Dr. Char Prieto re-started the chapter in 2008. A total of 24 students were inducted, representing programs in Asian Studies, European Studies, French, International Relations, Italian, German, Japanese, Latin American Studies, Liberal Studies, Spanish, Teaching International Languages, and TESOL.

During 2018, the chapter sponsored two colloquia: “Don Quixote’s Roots: Fact or Fiction,” presented by Dr. Clake Colahan in February, and “Long Forgotten Heroes. Archival Research about the Abraham Lincoln Brigade and the Spanish Civil War in New York University ALBA Archives,” presented by Daniel Theobald in October.

**Beta Omega Chapter #202, Binghamton University, Binghamton NY**



Fifty-four new members were inducted to membership on April 15, 2018. Congratulations to all!

**Gamma Xi Chapter #215, Cabrini College, Radnor PA**



On Friday evening, April 20, 2018, the Gamma Xi Chapter inducted nine new members: Darian Caputo, Courtney Curcio, Shannon Donnelly, Emely Gutierrez, Melissa Matsanka, MaryKate Sapata, Jessica Tennett, Samantha Torres, and Todd Walker. Student officers and members prepared and directed the initiation by lighting the ceremonial candles as they read the contributions of world languages to universal culture. The keynote speaker for the evening was alumna Brittany Giampola, 2010, and member of the Cabrini Phi Sigma Iota Chapter. In closing the ceremony, the current President, Sarah Davis, shared with the group her personal journey with the study of Spanish. In celebration of such a momentous occasion, the evening concluded with a delicious light dinner shared by parents, students and faculty.

### **Gamma Sigma Chapter #219, Mercyhurst University, Erie PA**



The Gamma Sigma chapter at Mercyhurst University inducted 17 new members on May 2, 2018. Pictured, from left to right are: Katie Duda, Ph.D., assistant professor of Russian; Meng Wang, assistant professor of Mandarin; Natalia Joseph (Russian). Sarah Brennan (Spanish), Megan Stubbs (Spanish), Maria Villamarin Racines (Spanish), Teresa Zidek (Russian and French), Alexandria Albano (Arabic), Nicole Rodgers (Mandarin), Daniel Israeli (Arabic), David McDonald (Japanese). Missing from the photo are: Lyndsay Amyot (Spanish), Natalie Anderson (Arabic), Molly Mills (French), Alexandra Newton (Spanish), Jose Sierra O'Neill (Mandarin), and Ana Villace (Spanish)

### **Epsilon Beta Chapter #227, University of Evansville, Evansville IN**



The Epsilon Beta chapter of Phi Sigma Iota at the University of Evansville held its annual initiation ceremony on April 8. Congratulations to our two newest initiates of Phi Sigma Iota! We are proud of your dedication to foreign languages.

### **Lambda Beta Chapter #251, Xavier University of Louisiana, New Orleans, LA**



Ten new members were inducted into the chapter at Xavier on April 25, 2018.

### **Omicron Gamma Chapter #257, Ohio State University, Columbus OH**



The newly re-established chapter at Ohio State University officially inducted 11 new members on October 27, 2018. The induction ceremony included: a small lunch, a candle lighting, and a pinning event where inductees received their pins and certificates. The executive board of the chapter put together a ceremony for new inductees that emphasized the values, goals, and history of the Society. As a part of induction, there was a candle lighting portion where each new member lit their candle as a representation of the flame that will continue to fuel their passion for learning languages. The new inductees are excited to be a part of our chapter and to get to know the other members. As we move forward, our chapter hopes to facilitate interactions



between different languages through social and informational events in order to uphold the values of Phi Sigma Iota.

### **Iota Chi Chapter #258, Chicago State University, Chicago IL**

On April 20, 2018 the Iota Chi Chapter #258 celebrated its induction of Maricela Haro to the Society. The memorable ceremony, witnessed by over 30 guests, started with a brief history of the Phi Sigma Iota by the Chapter Advisor, Dr. Virginia Shen, followed by the welcome remarks by the Interim-Dean of the College of Arts and Sciences, Dr. Justin Akujieze; Associate Dean, Dr. Aida Abraha, and the



Department Chair, Dr. Kelly Ellis. The ceremony was concluded with the lighting of the new member's candle by the Advisor to symbolize the passing on of friendship, research, and languages. A reception, well attended by faculty, students, families, was held immediately following the reception. The sense of honor and pride has built a tight bond among the students. Election results for 2018-2019 officers are as follows: President: María Chun, Vice-President: José Morales, Treasurer: Maricela Haro, and Secretary: Fidel Amezcua.



**Chi Epsilon Chapter #271, Lee University, Cleveland TN**



Members and inductees enjoy cake and fellowship during their fourth initiation ceremony on Oct. 30, 2018 when 21 initiates were welcomed to the chapter.



